

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Doblaje y multilingüismo:**

**Las lenguas en *Sense8***

**Autor/a:** Anabel Martínez Villamón

**Tutor/a:** José Luis Martí Ferriol

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio de 2018

## **Resumen/ Resum:**

(aprox. 300 palabras / paraules)

El multilingüismo, una realidad cada vez más presente en cine y televisión, es un problema de traducción relativamente inexplorado. En el presente Trabajo de Fin de Grado se ofrece un marco teórico de partida que radica en la traducción audiovisual, concretamente en la modalidad de doblaje y subtitulación, y en el tratamiento del multilingüismo y los problemas que este supone dentro de la misma, haciendo especial hincapié en la coincidencia entre la L2 y una L3. Tras dicha reflexión, se presenta el corpus de trabajo y se plantea un análisis cuantitativo y cualitativo que compara la VO y la VD de la serie de Netflix *Sense8* (Lana y Lilly Wachowski y J. Michael Straczynski, 2015-2018), un producto audiovisual que además de estar basado en el multilingüismo, exhibe la coincidencia de una de las L3 y la L2. En este caso es el personaje de Lito Rodríguez (Miguel Ángel Silvestre), quién además de hablar la L1 (inglés), utiliza su lengua materna (español de América). Así pues, se busca establecer qué técnicas de traducción se han utilizado en cada caso, siguiendo la clasificación de Chaume (2012), y ofrecer una pequeña reflexión al respecto. Finalmente, se llega a unas conclusiones resultado del análisis que pueden dar pie a futuras investigaciones en este campo.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción audiovisual, doblaje, multilingüismo, L3, técnicas de traducción.

A black and white promotional poster for the TV series Sense8. It features a collage of the eight main characters: a woman with a short bob haircut, a man with a beard, a woman with long dark hair, a man with a mustache, a man with a serious expression, a woman with long wavy hair, a man with a shaved head, and a woman with short blonde hair. A large, detailed architectural model of a city is positioned diagonally across the center, overlapping the characters. The background is a plain, light color.

sense8

# Índice de contenido

INTRODUCCIÓN .....	7
Motivación personal.....	7
Objetivos .....	7
Estructura .....	8
CAPÍTULO 1. El doblaje en la traducción audiovisual.....	9
1.1. La traducción audiovisual .....	9
1.2. El doblaje .....	10
1.3. La subtitulación.....	11
1.4. Restricciones de la TAV .....	11
CAPÍTULO 2. El multilingüismo en la TAV .....	13
2.1. Técnicas de traducción del multilingüismo .....	14
2.2. Coincidencia de la L2 y L3 .....	15
CAPÍTULO 3. Metodología y corpus.....	17
3.1. El corpus .....	17
3.2. Fases de la investigación.....	19
3.3. Ficha de análisis .....	20
CAPÍTULO 4. Análisis.....	23
4.1. Presencia de las L3 .....	23
4.2. Estrategia de traducción de las L3: marcar o no marcar.....	23
4.3. Técnicas de traducción.....	25
Alemán .....	25
Coreano .....	26
Español.....	27
Hindi.....	29
Inglés.....	30

Islandés.....	31
Swahili .....	32
Lenguas minoritarias.....	33
CAPÍTULO 5. Conclusiones .....	34
Bibliografía .....	37
Filmografía.....	39
Recursos en red .....	39
ANEXO I: La serie .....	41
I.I. <i>Sense8</i> .....	41
Temporada 1 .....	43
Temporada 2 .....	43
I.II. Personajes.....	44
Wolfgang.....	45
Sun .....	45
Lito.....	46
Kala .....	46
Nomi.....	47
Will.....	47
Riley.....	48
Capheus .....	48
ANEXO II .....	49

## Índice de gráficos

1A - Presencia de las L3 en la VO .....	23
1B - Presencia de las L3 en la VD.....	23
2A – Estrategias de traducción de las L3 en la VO.....	24
2B – Estrategias de traducción de las L3 en la VD .....	24
3A – Técnicas de traducción del alemán en la VO .....	25
3B – Técnicas de traducción del alemán en la VD .....	25
4A – Técnicas de traducción del coreano en la VO.....	26
4B – Técnicas de traducción del coreano en la VD.....	26
5A – Técnicas de traducción del español en la VO .....	27
5B – Técnicas de traducción del español en la VD.....	27
6A – Técnicas de traducción del hindi en la VO .....	29
6B – Técnicas de traducción del hindi en la VD .....	29
7A – Técnicas de traducción del inglés en la VD.....	30
7B – Técnicas de traducción de canciones en inglés en la VO.....	30
8A – Técnicas de traducción del islandés en la VO.....	31
8B – Técnicas de traducción del islandés en la VD.....	31
9A – Técnicas de traducción del swahili en la VO .....	32
9B – Técnicas de traducción del swahili en la VD .....	32
10A – Técnicas de traducción del italiano en la VO .....	33
10B – Técnicas de traducción del italiano en la VD.....	33

# INTRODUCCIÓN

## Motivación personal

STEVEN: He can talk the skin of the cabin as many languages as you can.

DIANA: *A mí no me parece tan impresionante.*

SAMEER: *Tú lo eres para mí. Tus ojos son tan suaves como tu sonrisa.*

DIANA: (Chinese) *And your eyes look like they want something.*

SAMEER: (Chinese) *I know Chinese too, tricky girl.*

DIANA: (Ancient Greek) *But can you recite Socrates in Ancient Greek?*

[Silence]

*Wonder Woman (Jenkins, 2017)*

Esta escena de *Wonder Woman* puede parecer poco novedosa para el público, pues es típica de producciones hollywoodienses (Bleichenbacher, 2008); en cambio, resulta fascinante desde el punto de vista traductológico. Esta combinación de diversas lenguas 3 (L3), «una lengua discernible e independiente, (...) suficiente para señalar la presencia de más de una comunidad lingüística» (Corrius y Zabalbeascoa, 2011), lleva a pensar en su traducción para el doblaje desde la lengua origen (L1), inglés, a una lengua meta (L2) como el español o francés y la imposibilidad de no traducirlas.

El presente Trabajo de Final de Grado se enmarca dentro de los estudios del Grado en Traducción en Interpretación, en consonancia con las motivaciones de la autora, especializada en la rama audiovisual e interesada en el multilingüismo. Si bien es cierto que este tema no se trata con gran profundidad en el grado, es de particular interés para los futuros traductores poder afrontar un encargo multilingüe exitosamente. Estas consideraciones, a las que se les suma el hecho de que no existe gran cantidad de bibliografía sobre el tema en cuestión, conforman el motivo del estudio.

## Objetivos

Los objetivos principales de este análisis de los fragmentos multilingües que aparecen en la serie *Sense8* son dos, a los que se suma un tercer objetivo secundario:

- Identificar y exponer, de una forma panorámica, las técnicas de traducción que se emplean en productos audiovisuales que combinan una L1 con diversas L3.
- Estudiar en particular la coincidencia entre la L2 y una de las L3.
- Analizar, de forma secundaria, el tratamiento de la diversidad cultural y lingüística, finalidad última del multilingüismo.

## **Estructura**

En el Capítulo 1 se presenta el marco teórico de la traducción audiovisual como variedad de traducción, dentro de la cual se enmarca la traducción para el doblaje, objeto del estudio. A continuación, el Capítulo 2 presenta la cuestión del multilingüismo y las distintas soluciones de traducción que existen.

El Capítulo 3 describe la metodología que se ha usado para llevar a cabo el análisis y contiene la descripción del corpus. En el Capítulo 4 se analizan los ejemplos de multilingüismo que se han obtenido del corpus. Las conclusiones extraídas a partir de este análisis comparativo se exponen en el Capítulo 5. Finalmente se adjunta la Bibliografía consultada, seguida de los Anexos.

# CAPÍTULO 1. El doblaje en la traducción audiovisual

El estudio comparativo sobre el que se fundamenta este TFG se basa en la serie de Netflix *Sense8*, pues presenta las cualidades necesarias para llevar a cabo el estudio: es un producto audiovisual que se ha doblado al español, por lo que se observan restricciones propias de este tipo de textos; y combina una L1 (inglés) con otras seis L3 principales, una de las cuales es el español.

## 1.1. La traducción audiovisual

El término *traducción audiovisual* (TAV), que se utiliza a lo largo de este TFG, prima en la mayoría de países europeos: *audiovisual translation*, *traduction audiovisuelle*, *audiovisuelles Übersetzen*, etc. (Chaume, 2012:2). Su principal peculiaridad es que lidia con textos multisemióticos, en los que imagen, sonido y discurso interactúan entre sí. Chaume (2004:30) propone la siguiente definición:

Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (Chaume, 2004:30)

La traducción audiovisual sigue siendo un campo de estudio reciente en el que se han planteado diversas clasificaciones de las modalidades de TAV, a las que Chaume (2004) se refiere como «los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra». Estas clasificaciones pueden ordenarse en dos grandes grupos, en función de si la traducción es oral o escrita, el rehablado y la subtitulación; siguiendo la clasificación de Chaume (2012:5):

<b>Revoicing</b>	<b>Subtitling</b>
1. Dubbing	1. Conventional subtitling
2. Partial dubbing	2. Intertitling
3. Voice-over (including narration	3. Respeaking (live subtitling)
4. Free-commentary	4. Surtitling
5. Simultaneous (and consecutive interpreting)	5. Subtitling for the deaf and hard-of-hearing
6. Audiodescription for the blind and partially sighted	6. Fansubbing
7. Audiosubtitling	
8. Fandubbing (including fundubbing)	

Teniendo en cuenta que el objeto de estudio es de carácter metatraductológico (de Higes, 2014a:4), el marco teórico se centra en el doblaje como modalidad de TAV, aunque también es necesaria una contextualización de la subtitulación para así abarcar todas las técnicas posibles en cuanto a la traducción del multilingüismo.

## **1.2. El doblaje**

Países europeos como España, Italia, Alemania o Francia tienen como modalidad principal, tanto en cine como en televisión, el doblaje.

El doblaje consiste, de forma general y desde un punto de vista técnico, en «reemplazar la banda de los diálogos por otra banda en la que esos diálogos aparecen traducidos a la lengua término y en sincronía con la imagen» (Chaves García, 2000:44). Siguiendo la aproximación más práctica de Chaume (2012), en el proceso de doblaje intervienen varios especialistas: la distribuidora contacta con la empresa de doblaje, se llevan a cabo la traducción y ajuste, que realiza el traductor o ajustador, los actores y actrices de doblaje interpretan el nuevo guion ayudados por el asesor lingüístico y el director de doblaje, y, finalmente, el ingeniero de sonido sincroniza y edita las voces, dando como resultado un producto audiovisual listo para su emisión.

En este proceso, es menester cumplir una serie de estándares de calidad para lograr un buen doblaje. Chaume (2012:14-20) propone seis máximas:

1. Sincronía labial aceptable (además de la quinésica e isocronía)
2. Diálogos creíbles y realistas
3. Coherencia entre imágenes y diálogos
4. Traducción fiel
5. Calidad y claridad de sonido
6. Interpretación creíble por parte de los actores y actrices de doblaje

Un doblaje profesional otorga verosimilitud al TM (Texto Meta), pese a la inverosimilitud inherente al hecho de que un actor, por ejemplo británico, hable en un perfecto español, o como apunta Bleichenbacher (2008:55) «the replacement strategy», que conlleva un sacrificio de la realidad aceptado por el público para lograr la comprensión.

### 1.3. La subtitulación

Pese a la gran aceptación que tiene el doblaje en Europa, la subtitulación se impone en más países, entre ellos Bélgica, Países Bajos, Rumanía o Reino Unido, algunos de los cuales se caracterizan por la cooficialidad de lenguas.

El término *subtitulación* engloba muchos tipos, así, en este TFG se entiende como la interlingüística para oyentes, para Díaz Cintas (2001:23) «una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores [...]». La principal diferencia con respecto al doblaje, como sostiene Georgakopoulou (2009:32) «is the fact that the translated version of the text does not replace the original»; el espectador debe dividir su atención entre la información visual (imagen y texto) y la sonora que proporciona el diálogo.

De esta práctica destacan las limitaciones lingüísticas y formales que imposibilitan reproducir el original al 100%. Así pues, De Higes (2014b:26) plantea cuatro estándares de calidad para esta modalidad de traducción:

1. *Dimensión temporal*: sincronía de los subtítulos, así como una duración de entre uno y seis segundos.
2. *Dimensión espacial*: de color blanco y contorno negro, en la parte inferior de la pantalla, normalmente con un máximo de dos líneas de entre 33 y 43 caracteres.
3. *Dimensión ortotipográfica*: cumplir las normas ortográficas y gramaticales de la lengua, además del significado adicional de algunos signos tipográficos.
4. *Respecto al contenido del texto origen*: sintetizar, reformular u omitir con el principio de relevancia en mente.

### 1.4. Restricciones de la TAV

El doblaje y la subtitulación presentan unas restricciones que Zabalbeascoa (1996, en de Higes, 2014b:55) define como «los obstáculos y problemas que impiden que haya total identidad entre TP [Texto de Partida] y TM [Texto Meta], es decir, condicionan la naturaleza de las diferencias entre ambos». Martí Ferriol (2013:141-142) distingue seis tipos de restricciones:

- *Restricciones profesionales*: relacionadas con el encargo de traducción y las normas que se aplican en estas modalidades de traducción.

- *Restricciones formales*: limitaciones derivadas de las convenciones propias de la modalidad de traducción.
- *Restricciones lingüísticas*: relacionadas con el código lingüístico en sí mismo.
- *Restricciones semióticas o icónicas*: obstáculos que plantea la naturaleza visual de los filmes.
- *Restricciones socioculturales*: condiciones que influyen en el proceso de traducción por la diversidad cultural que se refleja en los filmes.
- *Restricción nula*: ausencia de las restricciones anteriores.

## CAPÍTULO 2. El multilingüismo en la TAV

*At the heart of multilingualism, we find translation.*

Meylaerts y Şerban, 2014

La traducción se ha definido tradicionalmente como el paso de una L1 a una L2, es decir, como afirman Meylaerts y Şerban (2014:2), «as the conversion of a monolingual source product into a monolingual target product for a monolingual target audience». Sin embargo, Heiss (2004:209) afirma que los productos audiovisuales multilingües se han multiplicado desde los 80 y 90, con producciones como *Babel* (González Iñárritu, 2006) o *Lost in Translation* (Coppola, 2003).

La Real Academia Española define el *multilingüismo* o *plurilingüismo* como la «coexistencia de varias lenguas en un país o territorio». No obstante, en cuanto a la TAV, fue Wahl (2008:349 en Chaume, 2012:131) quien identificó el género conocido como *polyglot films*. Con el fin de reflejar una realidad de migración y diáspora, los productores utilizan diversas lenguas diferentes a la principal de la VO (Versión Original), las L3, que pueden ser no solo variaciones interlingüísticas, sino también intralingüísticas, e incluso lenguas inventadas (Zabalbeascoa y Corrius, 2012:2). Esta combinación de idiomas supone un desafío para el traductor, quien deberá elegir de qué forma va a reflejar (o no) este multilingüismo. En el caso de *Sense8*, la serie objeto de análisis de este trabajo, la L1 o lengua origen se corresponde con el inglés, la L2 o lengua meta, con el español y las L3 principales son alemán, coreano, español, hindi, islandés y swahili, las cuales se etiquetarán de acuerdo con Zabalbeascoa y Corrius (2012:3), como L3A, L3B, L3C, L3D, L3F y L3G; se reserva la etiqueta L3E para el inglés como L3 en la VD (Versión Doblada).

La coexistencia de diversas lenguas dentro del mismo producto audiovisual puede tratarse únicamente de intervenciones con efecto *postcarding* (Wahl, 2005) o, más frecuentemente, tener una función determinada que se corresponda con una de las propuestas que presenta de Higes (2014b:92): marcar la otredad, remarcar una identidad, mostrar realismo, realizar una crítica social favoreciendo la ideología correcta, producir humor o crear suspense.

## 2.1. Técnicas de traducción del multilingüismo

*Is it at all possible to dub multilingual films?*

Heiss, 2004

Como apuntan Meylaerts y Şerban (2014), no existe un algoritmo o protocolo que funcione en todos los casos de multilingüismo, sino que se llega a una solución a través de diversos modos de traducción, estrategias y procesos. Existen variables que pueden influir en estas decisiones, como las restricciones técnicas y prioridades, además de la posible manipulación ideológica del traductor (de Higes, 2014a).

Bartoll (2006), distingue dos estrategias<sup>1</sup> de traducción aplicadas al multilingüismo. Esta propuesta, adaptada por autores como de Higes, Prats Rodríguez, Martínez Sierra y Chaume (2010), consiste en marcar o no marcar el multilingüismo, aunque, como ya se ha señalado, esta decisión recae sobre el traductor, y, en última instancia, sobre el cliente.

Chaume (2012:132) propone las siguientes técnicas, que se han dividido además según la modalidad de TAV predominante en el producto, contemplando la posibilidad de que una versión doblada incluya subtitulación parcial. Aunque tratándose España de un país doblador y teniendo en cuenta el distanciamiento que produce la subtitulación en los espectadores españoles, es una medida que no puede descartarse, ya que respeta y marca la L3. De acuerdo con lo establecido, las técnicas que se proponen son las siguientes:

### *Marcar la L3*

<i>Doblaje</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>– Subtitular los diálogos en L3 a L2 estándar.</li><li>– Subtitular los diálogos en L3 a L2 no estándar.</li><li>– Subtitular los diálogos en L3 intralingüísticamente.</li><li>– Voces superpuestas o voice-over (de L3 a L2). Estrategia poco común.</li><li>– Interpretación de enlace (de L3 a L2): (traducción intradiegética) un personaje solo habla su lengua materna (L3) y necesita alguien que traduzca a la lengua meta (L2).</li><li>– Autotraducción (de L3 a L2): (traducción intradiegética) un personaje políglota puede hablar su lengua materna (L3) y la lengua meta (L2).</li></ul>
----------------	--

<sup>1</sup> Se utiliza el término *estrategia* siguiendo a de Higes (2014b), quien considera adecuado recuperarlo en el caso del multilingüismo, recogido bajo la definición de Hurtado Albir (2001) como «procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas».

<i>Subtitulación</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Subtitular los diálogos en L3 a L2 utilizando colores o cursiva.</li> <li>– Subtitular los diálogos en L3 intralingüísticamente.</li> <li>– No traducción.</li> </ul>
<b><i>No marcar la L3</i></b>	
<i>Doblaje</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– No traducción o (re)doblar los diálogos en L3 a L3, para cumplir con los estándares de calidad.</li> <li>– Doblar los diálogos en L3 a L2 estándar.</li> <li>– Doblar los diálogos en L3 a L2 no estándar.</li> </ul>
<i>Subtitulación</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Subtitular los diálogos en L3 a L2 estándar.</li> <li>– Subtitular los diálogos en L3 a L2 no estándar.</li> </ul>

Voellmer y Zabalbeascoa (2014) concluyen que la traducción *puede* ser tan multilingüe como su TO, siempre y cuando no haya una coincidencia entre una de las L3 y la L2. Este es el caso que ocupa el último punto del presente marco teórico.

## 2.2. Coincidencia de la L2 y L3

«Los problemas del traductor [...]. A nivel lingüístico, ha de resolver aquellas situaciones en las que uno de los personajes de la versión original habla el mismo idioma que la audiencia de la traducción [...], decidir sobre la mejor transferencia de las variaciones dialectales, crear unos diálogos verosímiles que no caigan en la trampa de una lengua esterilizada y uniforme». (Díaz Cintas, 2001:41)

Ante la coincidencia de la lengua del doblaje con la L3<sup>TO</sup> (Texto Origen), Chaume (2012:132-133) presenta tres soluciones aplicables en este caso:

1. No doblar o redoblar los diálogos en L3 en caso de que la calidad de sonido lo requiera. Esta solución puede resultar incoherente, ya que dos actores que no hablan el mismo idioma en la VO, lo estarán haciendo en la VD, y podrían no entenderse.
2. Traducir los diálogos en L3 a un idioma diferente, la L3<sup>TM</sup>, como en la producción de la BBC *Fawlty Towers* (Davies, 1975–1979), en la que Manuel, de origen barcelonés en la versión original, pasa a ser italiano en la versión española y mexicano en la versión catalana. Sin embargo, esta opción no siempre es plausible debido a que la «L3<sup>ST</sup> [Source Text] is heavily influenced by visual or contextual constraints» (Voellmer y Zabalbeascoa, 2014:241).
3. Doblar al personaje que hable la L3 con un acento diferente, como ya se ha mencionado en el apartado anterior.

Por supuesto, como se ha afirmado, esta decisión depende de diversos factores como los requerimientos del cliente o las características del producto audiovisual y no únicamente del traductor.

## CAPÍTULO 3. Metodología y corpus

El tercer capítulo justifica la elección del corpus que se ha mencionado en capítulos anteriores, además de explicar las fases que se han seguido a la hora de realizar el análisis y detallar la composición de la ficha de análisis que se ha utilizado.

Este TFG incluye un análisis cuantitativo y cualitativo de las estrategias que se han utilizado en la traducción o no de las L3 presentes en la serie *Sense8*. Así pues, no se pretende establecer unas normas de traducción o evaluar las estrategias utilizadas, sino que se trata de un trabajo exploratorio que busca describir las diferencias entre la VO y la VD, reflejando las regularidades que se observen en ambas versiones y describiendo la traducción del plurilingüismo al español, para, de este modo, dar pie a futuras investigaciones sobre el multilingüismo en la TAV.

### 3.1. El corpus

El corpus que se analiza en este trabajo, como ya se ha mencionado anteriormente, se trata de la serie de Netflix *Sense8*, en su VO y VD. Escrita y dirigida por las hermanas Wachowski, Lana y Lilly, y J. Michael Straczynski, la serie explora un amplio abanico de temas: la política, la identidad, la sexualidad, el género y la religión; los cuales radican en ocho culturas diferentes. Estas culturas quedan representadas por los ocho personajes principales de la serie, que además de utilizar el inglés como lengua vehicular en la VO, también hacen uso de seis L3 naturales (alemán, coreano, español, hindi, islandés y swahili), que se corresponden con la nacionalidad de los mismos. Estas características la convierten en un producto audiovisual multilingüe que permite cumplir los objetivos de este TFG, mencionados en la Introducción.

Así pues, el análisis se basa en los 23 capítulos, de una duración de unos 60 minutos (excepto Feliz puto Año Nuevo, de 120'), que comprenden las dos temporadas:

Temp. 1	Título en VO	Título en VD	Código
Capítulo 1	Limbic Resonance	Resonancia límbica	1
Capítulo 2	I Am Also A We	Soy también un nosotros	2
Capítulo 3	Smart Money's on the Skinny Bitch	Apuestas a favor de la flacucha	3
Capítulo 4	What's Going On?	What's Going On?	4

Capítulo 5	Art Is Like Religion	El arte es como la religión	5
Capítulo 6	Demons	Demonios	6
Capítulo 7	W. W. N. Double-D?	¿Qué haría Nancy Drew?	7
Capítulo 8	We Will All Be Judged by the Courage of Our Hearts	Seremos juzgados por el valor de nuestro corazón	8
Capítulo 9	Death Doesn't Let You Say Goodbye	La muerte no te deja despedirte	9
Capítulo 10	What Is Human?	¿Qué es ser humano?	10
Capítulo 11	Just Turn the Wheel and the Future Changes	Gira el volante y el futuro cambia	11
Capítulo 12	I Can't Leave Her	No puedo dejarla	12
<b>Temp. 2</b>	<b>Título en VO</b>	<b>Título en VD</b>	<b>Código</b>
Capítulo 1	Happy F*cking New Year	Feliz puto Año Nuevo	13
Capítulo 2	Who Am I?	¿Quién soy?	14
Capítulo 3	Obligate Mutualisms	Mutualismos obligados	15
Capítulo 4	Polyphony	Polifonía	16
Capítulo 5	Fear Never Fixed Anything	Con miedo nunca se arregla nada	17
Capítulo 6	Isolated Above, Connected Below	Aislados por encima, pero conectados por debajo	18
Capítulo 7	I Have No Room In My Heart for Hate	En mi corazón no hay sitio para el odio	19
Capítulo 8	All I Want Right Now Is One More Bullet	Ahora lo único que quiere tener es una bala más	20
Capítulo 9	What Family Actually Means	Lo que verdaderamente significa la familia	21
Capítulo 10	If All the World's a Stage, Identity Is Nothing But a Costume	Si el mundo es un escenario, la identidad no es más que un disfraz	22
Capítulo 11	You Want a War?	¿Quieres guerra?	23
Capítulo 12 <sup>2</sup>	Amor Vincit Omnia	Amor Vincit Omnia	-

<sup>2</sup> Este capítulo aún no ha sido emitido, por lo que queda fuera del análisis.

### 3.2. Fases de la investigación

Tras establecer el multilingüismo como línea de investigación para este TFG, se ha elegido el corpus mencionado anteriormente para su posterior análisis. A continuación, se ha llevado a cabo el proceso de documentación, en el que se ha aunado información de diversas fuentes, cuyo resumen conforma el marco teórico de este trabajo. Después de redactar la base teórica, se ha delimitado el marco analítico buscando mayor información y visionando los primeros capítulos de la serie en VO. Una vez establecidos los parámetros del análisis se ha procedido a registrar cada intervención en L3, tanto de la VO como de la VD. De este modo, se ha recogido información acerca de la traducción de las mismas y las dificultades que presentan. Todos estos datos se han reflejado en forma de ficha, la cual se define en el siguiente apartado 3.3.

A partir de los datos reflejados en las fichas, se ha procedido a realizar un análisis cuantitativo y cualitativo comparando la VO y la VD. Por una parte, se han indicado las técnicas de traducción del multilingüismo que se han utilizado, detalladas en el apartado 2.1., incluyendo las soluciones utilizadas en el caso de coincidencia entre la L2 y L3 del apartado 2.2. Por otra, se han observado dichos resultados y se ha llevado a cabo un análisis comparativo de ambas versiones.

Tomando como referencia la propuesta de Zabalbeascoa y Corrius (2012), las siete L3 principales, incluyendo tanto las de la VO como de la VD, se han etiquetado de la siguiente forma, además de añadir qué personaje principal tiene dicha L3 como lengua materna, a pesar de que tienen la capacidad de utilizar las restantes como si también lo fueran. En el Anexo I se ofrece información más detallada sobre los personajes y el corpus de trabajo.

<b>Código</b>	<b>Lengua</b>	<b>Personaje</b>
<b>L3A</b>	Alemán	Wolfgang
<b>L3B</b>	Coreano	Sun
<b>L3C</b>	Español	Lito
<b>L3D</b>	Hindi	Kala
<b>L3E</b>	Inglés	Will y Nomi
<b>L3F</b>	Islandés	Riley
<b>L3G</b>	Swahili	Capheus

Además, se han encontrado muestras de otras L3 minoritarias que aparecen únicamente en determinadas ocasiones:

<b>Código</b>	<b>Lengua</b>
<b>L3H</b>	Francés
<b>L3I</b>	Italiano
<b>L3J</b>	Holandés

Para completar la definición de este corpus, es menester mencionar uno de los aspectos más llamativos que se han encontrado al realizar el visionado de la VO con subtítulos en inglés. Tras consultar las convenciones de subtitulación de Netflix, se ha advertido que los subtítulos originales en inglés se especifican como *closed captions*, es decir, cumplen los requisitos que se aplican en SPS (Subtitulación para Personas Sordas); así pues, se pueden observar en diferentes fichas las siguientes características incluidas en la guía *English Timed Text Style Guide* (2018):

- Subtitle all audible song lyrics that do not interfere with dialogue. Italicize lyrics. Song lyrics should be enclosed with a music note (♪) at the beginning and the end of each subtitle. (Ficha 18.2)
- Use song title identifiers when applicable - song titles should be in quotes: ["Forever Your Girl" playing]. (Ficha 13.1)
- Use a generic ID to indicate and describe ambient music (e.g., rock music playing over a stereo). (Ficha 15.1)
- Use brackets [ ] to enclose speaker IDs or sound effects. (Ficha 14.1)
- If foreign dialogue is translated, use [in language], for example [in Spanish]. (Ficha 5.3)
- If foreign dialogue is not meant to be understood, use [speaking language], for example [speaking Spanish]. (Ficha 5.5)
- Always research the language being spoken – [speaking foreign language] should never be used. (Ficha 1.6)

### **3.3. Ficha de análisis**

La ficha de análisis utilizada en este TFG, se ha creado a partir de una adaptación de otras fichas presentes en los trabajos de de Higes (2014b) y Gómez Ciges (2016).

De este modo, la información se reparte en ocho celdas, cuyo contenido se detalla a continuación:

<b>Nº</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>

- **Nº**: Número del capítulo en base a los códigos de la tabla del apartado 3.1., seguido del número de ejemplo correspondiente dentro de ese capítulo.
- **TCR**: Código de tiempo según el reproductor de Netflix.
- **Personaje**: Personaje que realiza la intervención o elemento lingüístico.
- **Lengua**: Lengua natural que emplea según la tabla del apartado 3.2.
- **TO**: Transcripción de la traducción o no que se proporciona en los subtítulos en L1. En caso de no haber subtítulo se ha indicado con un guion.
- **Técnica TO**: Técnica que se ha utilizado y, en la celda inferior, transcripción de la traducción o subtítulo en L1, si los hubiera. En caso de no ser necesaria una traducción, se ha indicado con un guion en la celda superior, aunque, cuando se ha creído conveniente se ha incluido en la celda inferior una transcripción del audio o el título de la canción.
- **TM**: Transcripción de la traducción o no que se proporciona en los subtítulos en L2. En caso de no haber subtítulo se ha indicado con un guion.
- **Técnica TM**: Técnica que se ha utilizado y, en la celda inferior, transcripción de la traducción o subtítulo en L2, si los hubiera. En caso de no ser necesaria una traducción, se ha indicado con un guion en la celda superior, aunque, cuando se ha creído conveniente se ha incluido en la celda inferior una transcripción del audio o el título de la canción.

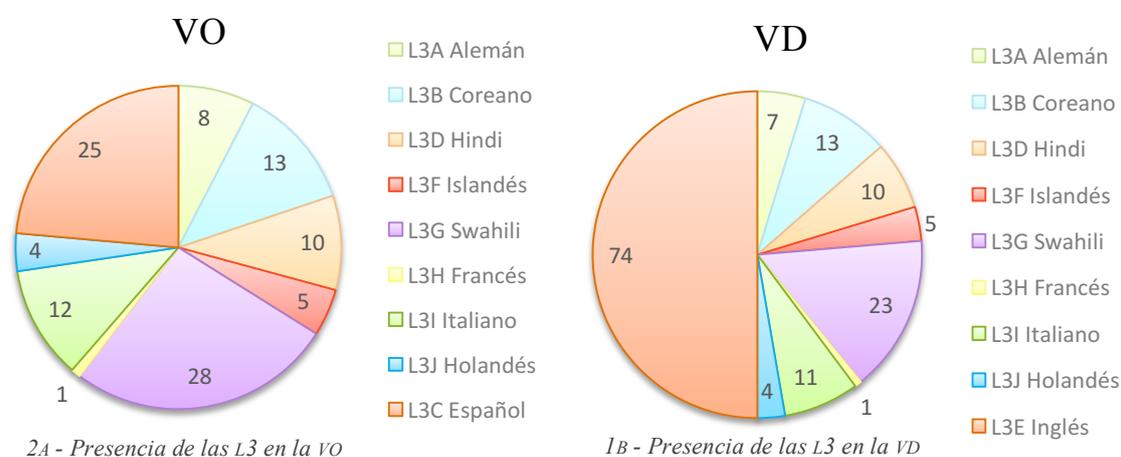
En aquellos casos en los que no se ha proporcionado subtítulo o traducción para el texto en pantalla, se ha transcrito el audio entre paréntesis en la celda correspondiente a los subtítulos en inglés o español, dependiendo el idioma en el que aparezca. Con respecto a la música, se ha indicado el nombre de la pieza que se oye en la celda destinada a las traducciones del TO o TM, en base a la lengua a la que se debería traducir. Asimismo, si se proporcionan subtítulos para la canción, se ha documentado únicamente el primero de ellos, dado que para este estudio no es necesario documentar cada subtítulo individual.

## CAPÍTULO 4. Análisis

El análisis se ha realizado siguiendo la ficha y especificaciones mencionadas en el apartado 3.3. Debido a la imposibilidad de reflejar todos los ejemplos de multilingüismo hallados dentro de este capítulo, las 175 fichas recogidas se adjuntan, de acuerdo con la clasificación establecida anteriormente, en el Anexo II. Así pues, en este apartado se muestran los resultados del análisis de estas fichas.

### 4.1. Presencia de las L3

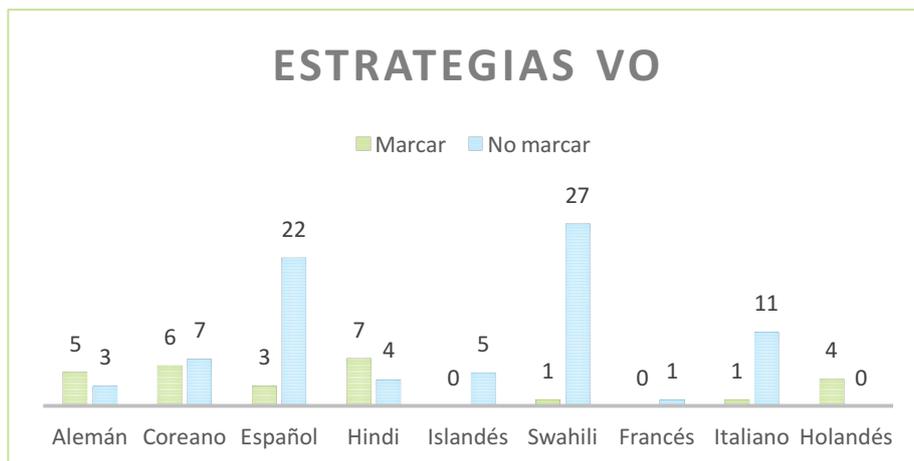
Presencia de cada una de las L3 tanto en la VO como en la VD. Por razones obvias no se ha incluido el inglés como L3 en el gráfico de la VO, ni el español en la VD.



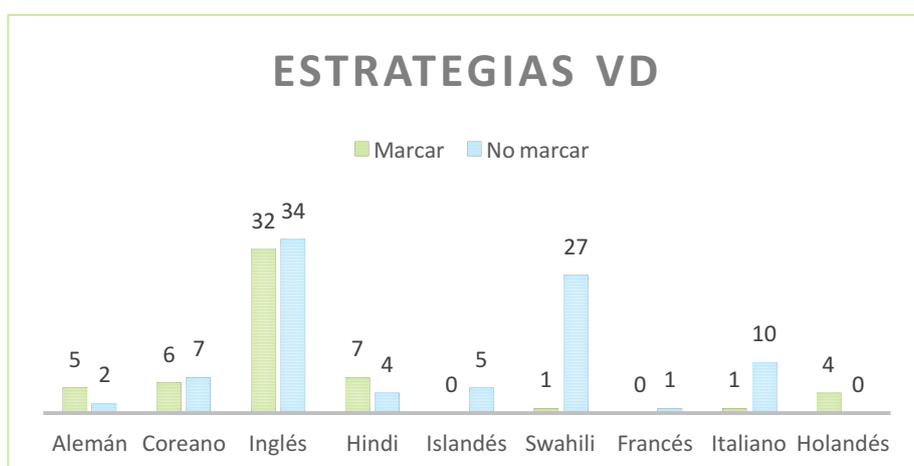
La razón por la que la L3 inglés destaca sobre las demás en la VD, no es que se haya querido marcar la L1 como otra L3, sino más bien que, al ser esta lengua la principal en la VO desde la que se ha traducido, la mayoría de elementos lingüísticos que se han mantenido en inglés se reducen al texto en pantalla y las canciones. Pese a estar incluidos en las fichas, los subtítulos con el título de la canción que suena no forman parte del análisis, sino que se han añadido como una mera observación, pues como ya se ha especificado en el apartado 3.2., van dirigidos a un público usuario de SPS, además de para señalar la no traducción de las canciones en la VD.

### 4.2. Estrategia de traducción de las L3: marcar o no marcar

Recuperando la división de Bartoll (2006) desarrollada en el apartado 2.1., se distinguen dos estrategias principales con respecto al multilingüismo, marcar o no marcar. De este modo, se han estudiado las L3 de forma individual, distinguiendo el número de veces que se ha optado por una u otra solución de traducción.



3A – Estrategias de traducción de las L3 en la VO



4B – Estrategias de traducción de las L3 en la VD

El número de intervenciones en cada L3 coincide en ambos gráficos, a excepción de tres ocasiones en las que las L3A, G e I, han sido omitidas en el TM; estas omisiones, que no pueden contabilizarse como intervenciones en el gráfico 2B, sí se han analizado en los apartados correspondientes del punto 4.3., incluyendo la omisión como técnica de traducción. En el caso concreto de la omisión de la L3G, se produce el efecto conocido como *boca vacía*, que podría haber pasado desapercibido para el equipo de doblaje al español. Igualmente, hay una segunda discrepancia en el idioma swahili, pues, como se comenta en el punto 4.3., en la VD se ha traducido una intervención en L1 a esta L3.

Además, en ambos gráficos se percibe una tendencia a marcar solo tres de las lenguas: alemán, hindi y holandés. Esta última se debe a que aparece en una única conversación entre Riley y una camella, la cual ha sido subtitulada, y a su importancia para la trama, ya que en esta escena, Will no comprende el idioma. Aquí, se podría advertir una ligera incoherencia en el guion, aunque imperceptible en un primer

momento para el espectador<sup>3</sup> y detectada únicamente tras haber analizado el fragmento. Como se explica en el Anexo I, los ocho personajes tienen acceso a los conocimientos del resto (por ejemplo, Capheus puede hablar coreano), por lo que si Riley es capaz de mantener esta conversación, Will no debería desconocer el idioma, como afirma en el TCR 1.25.43 del capítulo 13: «No he entendido lo que ha dicho». No obstante, está en lo cierto, pues bajo los efectos de la droga no puede acceder a estos conocimientos. Por otra parte, el alemán y el hindi se han marcado resultado de su importancia en la trama, pues la mayoría de intervenciones en ambos idiomas se dan en una conversación entre Wolfgang y Kala entre los TCR 28.11 y 28.56 del quinto capítulo (fichas 5.9 – 5.19).

### 4.3. Técnicas de traducción

Una vez se ha establecido la presencia de cada una de las L3 en ambas versiones y se ha indicado la predominancia de marcar o no marcar este multilingüismo, se estudiarán las técnicas que se han empleado para traducir, o no, cada una de las lenguas en el TO y el TM. Pese a que en las fichas de análisis se ha transcrito el subtítulo correspondiente a las versiones subtituladas de ambos textos, este trabajo no contempla el estudio de las mismas debido a razones de extensión.

#### Alemán



6A – Técnicas de traducción del alemán en la VO

5B – Técnicas de traducción del alemán en la VD

La técnica de traducción que predomina en alemán es la no traducción, pero únicamente en casos en los que el idioma no tiene ninguna relevancia para la trama o se puede deducir del contexto. En cambio, cuando sí la tiene, se han subtitulado los diálogos en L1 o L2, aunque, en esta ocasión, sin redoblar la voz de los personajes principales en la VD, como se advierte en la ficha 1.7. Excepcionalmente, en el caso del texto en pantalla, se ha realizado una autotraducción directa (ficha 10.1). Asimismo,

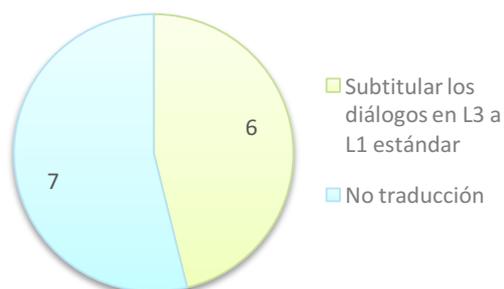
<sup>3</sup> En esta y otras situaciones en las que se afirma un hecho sobre la percepción del espectador español o inglés, los datos se han contrastado con espectadores de ambas nacionalidades.

como ya se ha indicado, existe un caso de omisión, que no está reflejado en el gráfico 2B, en el que la palabra alemana presente en la VO no se ha trasladado a la VD:

Nº	TCR	Personaje	Lengua
13.20	1.23.48	Wolfgang	Alemán
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
Take your <i>weisswurst</i> and get the fuck out of here.	No traducción	Coge a tu gorila y largaos de aquí.	Omisión
			Coge a tu gorila y vete a tomar por culo.

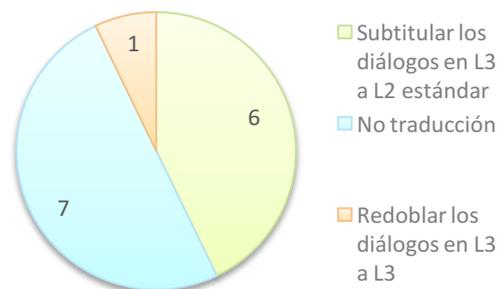
### Coreano

VO



8A – Técnicas de traducción del coreano en la VO

VD



7B – Técnicas de traducción del coreano en la VD

La única técnica que marca la presencia de coreano es la de subtitular los diálogos a L1 o L2, sin redoblarlos en la VD como en la ficha 4.8 o 5.22. El resto de intervenciones y los dos textos en pantalla (fichas 19.7 y 21.4) han permanecido sin traducción alguna, y solo en una ocasión se ha redoblado la voz de Sun, necesario para cumplir con los estándares de calidad:

Nº	TCR	Personaje	Lengua
1.5	14.29	Sun	Coreano
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
<i>Ni hao</i> , Mr Yuen.	No traducción	<i>Ni hao</i> , señor Yuen.	Redoblar los diálogos en L3 a L3

## Español



10A – Técnicas de traducción del español en la VO

9B – Técnicas de traducción del español en la VD

En primer lugar, es oportuno destacar que el español que se habla en la VO es español de América, pues el personaje de Lito vive en México, característica que no se ve reflejada en la VD, en la que se utiliza el español de España. Así pues, la mayoría de ejemplos consisten en una o varias palabras en español, normalmente de fácil comprensión o que pasan desapercibidas para el espectador angloparlante, que se ven incluidas dentro de frases en inglés, por lo que han quedado sin traducción en la VO, como en las fichas 3.3 o 13.4. Del mismo modo, la música y textos en pantalla en L3 han sido obviados en la misma (fichas 5.1 o 13.5).

Con respecto a la VD, teniendo en cuenta la coincidencia entre L2 y L3, se han aplicado soluciones diferentes al resto de lenguas. Entre ellas destaca redoblar los diálogos en L3 para cumplir con los estándares de calidad, aún a riesgo de que pueda crear situaciones incoherentes; sin embargo, la presencia de otras siete L3 en el TM ha reducido dicha posibilidad y no se ha observado ninguna situación chocante para el público español. No obstante, un caso que sí puede presentar cierta incoherencia es la conversación entre Bug y Lito en el cine del capítulo 17 (TCR 27.21), en la que Bug habla algo similar al español para intentar comunicarse con el mexicano y Nomi se sorprende de que pueda hablarlo. En la VD esta situación se ha solucionado traduciendo el diálogo a una L3 diferente, la L3<sup>TM</sup>, que ha resultado ser el inglés, lo que puede resultar chocante debido a dos hechos: Lito es mexicano, por lo que su lengua materna es el español de América, y Bug reside en San Francisco, por lo que su lengua materna es el inglés. La segunda intervención de dicho ejemplo se muestra a continuación:

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
17.5	27.22	Bug	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[In broken Spanish] Major honor, Mr. Rodríguez.	Subtitular la L3 a L2 estándar	-	Traducir los diálogos en L3 a un idioma diferente, L3 <sup>TM</sup>
	Major honor, Mr. Rodríguez.		It's a major honor, Mr. Rodríguez.

Por último, es de interés mencionar otros dos aspectos. Por una parte, los tres casos en los que se ha optado por no doblar se tratan de canciones en español de América, una de las cuales no se ha logrado identificar, (fichas 5.1, 13.7 y 22.3) y los dos casos que se han incluido en *no traducción* son texto en pantalla (fichas 13.15 y 13.28) que no precisa de traducción alguna y no se corresponden con ninguna otra solución propuesta en el apartado 2.2, pues estas están orientadas a la traducción de la lengua oral y no la escrita. Por otra parte, existe una intervención en la que, excepcionalmente, una frase de Daniela se ha redoblado utilizando una línea de diálogo diferente a la de la VO, en la que no queda claro qué dice en español (ficha 6.3).

## Hindi



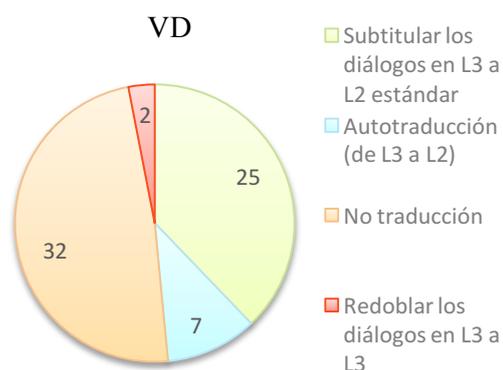
12A – Técnicas de traducción del hindi en la VO

11B – Técnicas de traducción del hindi en la VD

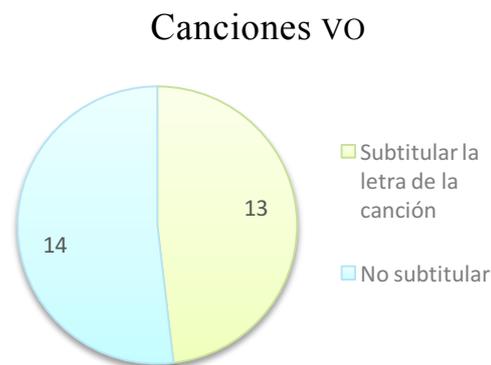
Marcar la presencia de la lengua hindi es la estrategia más utilizada, subtitulando los diálogos a una L1 o L2 estándar. Sin embargo, se da una situación en la que Wolfgang pasa de hablar alemán a hablar un perfecto hindi, sin que quede constancia de este cambio de L3 en los subtítulos, tanto en la VO como en la VD, lo que podría no ser advertido por parte de los espectadores y podría llevar a confusión (ficha 5.19). Si bien es cierto que el cambio de L3A a L3D se evidencia en cierto modo cuando Félix, el mejor amigo de Wolfgang, le pregunta en qué idioma habla. En segundo lugar, es imprescindible destacar que Kala no ha sido redoblada en ninguna de las ocasiones en las que habla la L3, únicamente lo ha sido el señor Singh, que aparece en una sola escena (ficha 16.5). Las tres intervenciones que han permanecido sin traducción son la canción que Rajan canta a Kala (ficha 2.2), una frase de un guarda de seguridad (ficha 16.2) y una canción que suena de fondo en una tienda (ficha 21.2). La ficha siguiente corresponde con la intervención en hindi de Wolfgang anteriormente mencionada:

Nº	TCR	Personaje	Lengua
5.19	28.55	Wolfgang	Hindi
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Speaks Hindi] I can't see you.	Subtitular la L3 a L2 estándar sin marcar el cambio de L3	No puedo verte.	Subtitular la L3 a L2 estándar sin marcar el cambio de L3
	I can't see you.		No puedo verte.

## Inglés



14A – Técnicas de traducción del inglés en la VD



13B – Técnicas de traducción de canciones en la

El primer gráfico, en esta ocasión se corresponde con la VD, pues es en la que el inglés tiene función de L3. Como ya se ha comentado anteriormente, la presencia de esta lengua se reduce casi exclusivamente al texto en pantalla y las canciones, además de las voces procedentes de la televisión. No obstante, es menester mencionar algunas excepciones: las escenas en las que Kala y Nomi cantan estrofas de la canción de 4 Non Blondes “What’s Up”, donde se ha utilizado la técnica de redoblar sus voces en la misma L3 (fichas 4.14 y 4.15); la escena en la que Bug canta varias estrofas de una canción en inglés, que se ha mantenido con su voz original (ficha 15.2); y las diversas autotraducciones que se producen durante el video que ataca la campaña de Capheus como presidente, en las que el texto en pantalla es reformulado o directamente traducido por las voces de las personas que aparecen en dicho video (fichas 20.2 – 20.7). Así pues, las voces procedentes de la televisión se han subtitulado a la L2 salvo en el momento en el que Lito está en la cama viendo una película, para la cual no se ha proporcionado traducción (ficha 21.7 y 21.8). A continuación se incluye el ejemplo previamente expuesto de Nomi:

Nº	TCR	Personaje	Lengua
4.15	50.57	Nomi	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
“I said ‘Hey, hey.’ I said ‘Hey’”			Redoblar los diálogos en L3 a L3
			♪ I said ‘Hey, hey.’ I said ‘Hey’ ♪

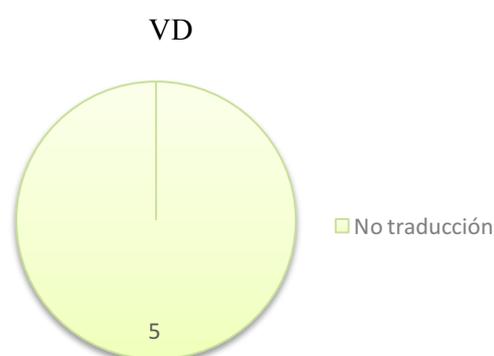
Por último, es necesario hacer hincapié en el trato que se le ha dado a las canciones en la VO subtitulada, pues además de incluir el título de algunas como «[“Knockin’ On Heaven’s Door” plays]» (ficha 9.5), también se han incluido breves descripciones de otras como «[soft rock plays]» (ficha 16.4), orientadas a un público que precisa de SPS. Además, solo algunas de ellas han sido subtituladas en la VO con subtítulos, mientras que ninguna lo ha sido en la VD. Con respecto a los subtítulos de las canciones, se ha optado por no transcribir cada uno de ellos en una ficha diferente, pues el fin de este trabajo no son las versiones subtituladas, sino que se ha registrado la aparición del primero de cada canción, suficiente para realizar el análisis, además de ser un puente hacia futuras investigaciones.

Esta decisión de subtítular 13 de las 27 canciones encontradas en toda la serie, como se muestra en el gráfico 7B, podría estar relacionada con la importancia diegética de las mismas, pues se han subtítulado canciones con gran peso argumental como “What’s Up” (de 4 Non Blondes, ficha 4.13), “Feeling Good” (de Avicii, ficha 13.2), o “Hallelujah” (de Daniel Martin Moore, ficha 13.31). Aunque es cierto que otras como “Demons” (de Fatboy Slim Featuring Macy Gray ficha 6.5), de relativa importancia y la cual aparece en el capítulo homónimo, no han sido subtítuladas.

### Islandés



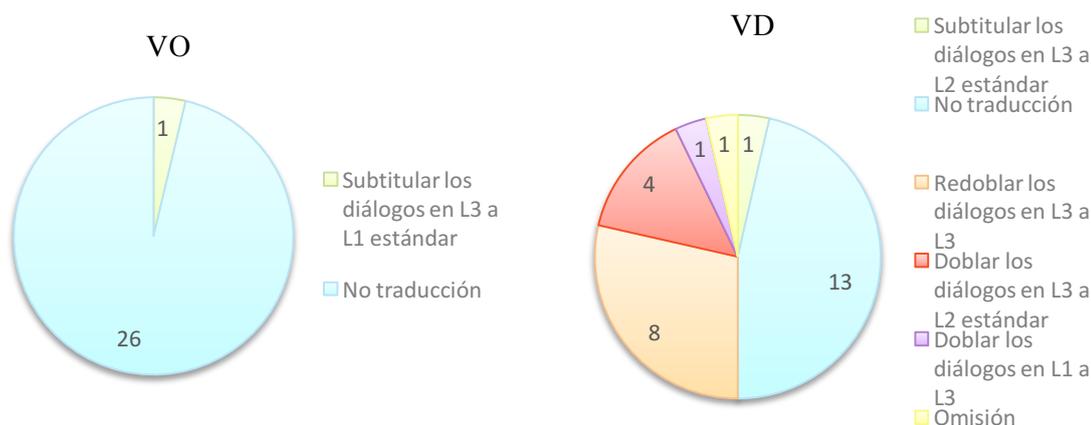
16A – Técnicas de traducción del islandés en la VO



15B – Técnicas de traducción del islandés en la VD

La postura que se ha tomado con respecto al islandés queda clara, prácticamente sin necesidad de gráficos, ya que la única técnica empleada ha sido la no traducción. Esto se debe, en parte, a que, en las cinco ocasiones en las que aparece, es Riley cantando una misma canción que acompaña momentos de sufrimiento. Así pues, se le ha intentado dar presencia en la serie, como a las otras L3, aunque, en este caso, de una forma más limitada, de modo que puede pasar incluso desapercibida para el público español que, por ejemplo, visiona los capítulos en inglés con fines didácticos.

## Swahili



17A – Técnicas de traducción del swahili en la VO

18B – Técnicas de traducción del swahili en la VD

El swahili es la L3 con mayor presencia en la VO, aunque el 96% haya permanecido sin traducción, frente al 75% de la VD. Solo aquellas intervenciones de personajes principales han sido redobladas, pero no todas (ficha 5.21), lo que resulta llamativo para el espectador, sobre todo en el TCR 37.28, cuando Capheus responde «Nairobi» con perfecto acento inglés en medio de una conversación sin doblar en swahili y coreano. Además, se ha optado por doblar algunos diálogos a L2, como en las fichas 3.4, 4.3, 8.2 y 22.10, eliminando la presencia del swahili. Esto ha quedado, en cierto modo, compensado con una intervención en L1 que se ha doblado a L3, incluida en una nueva técnica que no se contemplaba en el marco teórico, calificada como *doblar los diálogos en L1 a L3*, y que se muestra en la ficha a continuación:

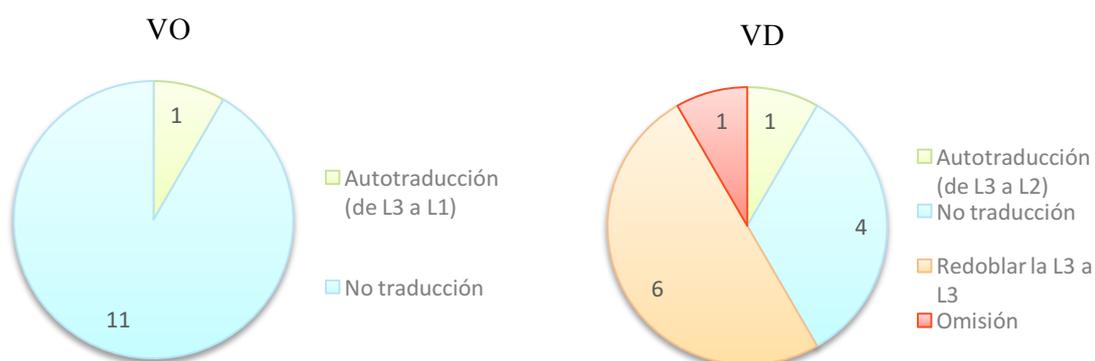
Nº	TCR	Personaje	Lengua
22.12	33.36	Capheus	Swahili
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Capheus] Hello.	-	Hola.	Doblar los diálogos en L1 a L3
	Hello.		

Por último, puntualizar el caso de omisión que produce el efecto *boca vacía* en la ficha 13.5 y el único diálogo que se ha subtitulado a L1 o L2, en la ficha 5.21.

## Lenguas minoritarias

Debido a la reducida presencia y menor relevancia dentro de la serie del francés, italiano y holandés, estas se han unido en un único apartado.

El francés aparece excepcionalmente en la ficha 17.6; por ello, y la cercanía de esta lengua con el público español, se optado por redoblarla. Por otra parte, el holandés se ha registrado también en una sola escena, pero, por su importancia diegética ya mencionada, se ha subtitulado a la L1 y L2.



20A – Técnicas de traducción del italiano en la VO

19B – Técnicas de traducción del italiano en la VD

Finalmente, se han registrado 12 intervenciones en italiano en la VO, una de las cuales ha sido omitida en la VD (ficha 21.11). También se produce una autotraducción del término «*mai soli*» (ficha 20.18) y se han redoblado algunas intervenciones de personajes secundarios, como una camarero (ficha 20.14).

## CAPÍTULO 5. Conclusiones

*If we spoke a different language, we would perceive a somewhat different world.*

Wittgenstein

El objetivo principal de este trabajo era discernir qué técnicas predominaban para la traducción de las diferentes L3 en la serie *Sense8* e intentar establecer las razones de dicha elección, y se puede afirmar que se ha logrado. En este apartado se especifican ciertos aspectos que se han observado durante el análisis y las conclusiones que se han deducido con respecto a los mismos.

En los gráficos 2A y 2B se observa que la tendencia de marcar o no la presencia de una L3 se ha mantenido en la VD, siguiendo como ejemplo la estrategia empleada en la misma L3 en la VO; es decir, el traductor al español, Pablo Fernández Moriano, ha seguido las mismas pautas que se ha seguido en la VO, respetando así la decisión de los guionistas. De este modo, se advierte que la gran mayoría de intervenciones en ambas versiones ha permanecido sin marcar, y solo 56 de las 150 intervenciones se han marcado en la VD. A continuación se tratan diferentes aspectos relacionados con la traducción de la VD, versión sobre la cual radican las conclusiones de este TFG.

Dentro de la estrategia de marcar se han encontrado dos técnicas diferentes: subtítular los diálogos en L3 a L2 estándar y la autotraducción de L3 a L2. Por otra parte, se ha utilizado una mayor variedad a la hora de no marcar las L3: no traducción, redoblar los diálogos en L3 a L3, doblar los diálogos en L3 a L2 estándar y, como ya se ha indicado, una técnica que consiste en doblar los diálogos en L1 a L3. Así pues, destaca por encima de todas la no traducción, presente al menos dos veces en todas las lenguas principales, con un total de 66 resultados, seguida de la subtitulación de los diálogos en L3 a L2 estándar, de la cual se han hallado 47 ejemplos y que se encuentra en todas las lenguas principales a excepción del islandés. Asimismo, y de forma excepcional, se encuentran tres omisiones de L3 en la VD.

De esta ausencia de traducción mayoritaria se puede concluir que la principal función de la inclusión de todas estas lenguas ha sido la de crear un entorno real y más próximo al lugar donde se desarrolla cada acción, como indica de Higes (2014b), se busca principalmente marcar la otredad, remarcar una identidad y mostrar realismo. Así, Lana y Lilly Wachowski y J. Michael Straczynski han tratado de retratar a cada uno de

los personajes dentro de su cultura e idioma, transmitiendo la sensación de estar realmente en ocho lugares diferentes del globo. Si bien es cierto que la lengua predominante continua siendo el español en la VD, el público acepta que para una mayor comprensión de la obra audiovisual se debe sacrificar la realidad. No obstante, se ha tratado de compensar las intervenciones que han quedado sin traducir, creando situaciones en las que sí que era necesaria una traducción diegética o extradiegética, las cuales dan una sensación de que su aparición no es accidental, sino que tienen un propósito, como se ha indicado al principio de este párrafo.

Así pues, las 66 intervenciones que han quedado sin traducción, son fácilmente deducibles del contexto o no aportan información nueva o necesaria para la comprensión de la trama, a excepción de la música extradiegética, que, en cierto modo, es empática con los personajes y cuya comprensión sí aporta significado a la trama. Por otra parte, volviendo a las intervenciones subtituladas a L2, se puede destacar que su carácter extradiegético no interfiere con la obra audiovisual, pues los mismos personajes son capaces de comprender el resto de lenguas, por lo que el público requiere de estos subtítulos para tener acceso a la misma información que los propios personajes. Conviene destacar aquí la excepción del caso del holandés, debido a que, aunque Riley sí lo entienda, Will no puede hacerlo por estar bajo los efectos de las drogas,

Pese al buen trabajo que ha realizado el equipo de traducción y doblaje, se han observado ciertas incoherencias; a continuación se destacan tres ejemplos llamativos. En primer lugar, la versión subtitulada al español no incluye subtítulos cuando una intervención en concreto se ha realizado en español como L3 en la VO, como se observa en la ficha 5.7, pero sí se subtítulan el resto de intervenciones en español. Con respecto al doblaje de la L3, destaca la ausencia de redoblaje a L3 de algunas intervenciones de personajes principales, como en las fichas 5.9 – 5.19, y, sobre todo, en las que aparecen dos intervenciones seguidas en L2 y L3, lo que llama la atención del espectador.

Además, no se ofrece traducción de una intervención en L2 que ha quedado entre intervenciones en L3 en el TCR 37.24 del capítulo 5, la cual no se ha incluido en las fichas, ya que se concluye que se debe o bien a un error inadvertido del doblaje o a una forma de economizar el proceso de traducción, aunque sí se han documentado las dos intervenciones que lo rodean en las fichas 5.20 y 5.21. Esta intervención de Capheus es una sola palabra «Nairobi», lo que por una parte no supone ningún problema de comprensión, pero sí se advierte el acento inglés del actor.

Finalmente, es menester remarcar uno de los aspectos más interesantes con respecto al multilingüismo: la falta de señalización de los cambios de L3 en la versión subtitulada al español, en la que todos los subtítulos (en L2 y L3) aparecen en un mismo color y sin uso de la cursiva, técnicas que facilitarían el reconocimiento de un cambio de lengua, sobre todo teniendo en cuenta la multiplicidad de lenguas que aparecen en este producto audiovisual y que, en ocasiones, no son fácilmente discernibles para un público estándar o para un público que visiona la VO con subtítulos en español con fines didácticos. Esta ausencia de señalización puede hacer que se pierdan matices o no se comprenda completamente el sentido de ciertas escenas como la reflejada en las fichas 5.9 – 5.19. La VO no cae en este error, principalmente, debido a que, como se expone en el apartado 3.2., los subtítulos originales se corresponden con la versión para SPS de Netflix; es decir, por regla general, se especifica la L3 con el uso de una etiqueta.

Se espera que este trabajo sirva como base o apoyo a futuras investigaciones en el campo de la traducción del multilingüismo en productos audiovisuales, el cual, al igual que el resto de campos de la traducción, debe ir actualizándose y nutriéndose constantemente. De este modo, se puede prever qué técnicas se van a utilizar en el capítulo final que se estrena el 8 de junio: principalmente la no traducción, seguida de la subtitulación a L2 estándar, y, redoblando un bajo porcentaje de intervenciones en L3; sería, así, especialmente interesante comprobar que se cumplen las conclusiones de este trabajo. Y, en última instancia, también se pueden abrir nuevas líneas de investigación con respecto a la percepción de los productos multilingües por parte del público, con la finalidad última de mejorarlos y adaptarlos a sus necesidades.

## Bibliografía

- BARTOLL, Eduard (2006). «Subtitling multilingual films» en Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. EU-High-Level Scientific Conference Series. Copenhagen: Mutra. Disponible en: [http://www.euroconferences.info/proceedings/2006\\_Proceedings/2006\\_Bartoll\\_Eduard.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Bartoll_Eduard.pdf) [Consulta: febrero de 2018]
- BLEICHENBACHER, Lukas (2008). *Multilingualism in the movies: Hollywood characters and their language choices*. Tübingen: Francke.
- CHAUME, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME, Frederic (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester y Kinderhook: St. Jerome.
- CHAVES GARCÍA, M<sup>a</sup> José (2000). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Servicio de Publicaciones. Universidad de Huelva.
- CORRIUS Montse y Patrick ZABALBEASCOA (2011). «Language variation in source texts and their translations: the case of L3 in film translation». *Target: international journal of translation studies*, 23(1): 113–130. Disponible en: [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22516/Zabalbeascoa\\_target.pdf](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22516/Zabalbeascoa_target.pdf) [Consulta: febrero de 2018]
- DE HIGES, Irene (2014a). «The translation of multilingual films: Modes, strategies, constraints and manipulation in the Spanish translations of *It's a Free World...*». *Linguistica Antverpiensia, New Series. Themes in Translation Studies*, 13, 211–231. Disponible en: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/47> [Consulta: febrero de 2018]
- DE HIGES, Irene (2014b). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora*. Tesis defendida en el departamento de Traducción y Comunicación de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2001). *El subtitulado*. Salamanca: Almar.

- GEORGAKOPOULOU, Panayota (2009). «Subtitling for the DVD Industry 2009» en Díaz Cintas, Jorge, y Gunilla Anderman (Ed.) *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Chippenham y Eastbourne: Palgrave MacMillan, 2, pp 21-35.
- GÓMEZ CIGES, Joan (2016). *Estudio descriptivo de las modalidades de traducción audiovisual utilizadas en el cine multilingüe. El caso de Star Wars*. Trabajo de Fin de Grado defendido en el departamento de Traducción y Comunicación de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- HEISS, Christine (2004). «Dubbing multilingual films: A new challenge?» *Meta*, 49(1), 208–220. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009035ar/> [Consulta: febrero de 2018]
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- MARTÍ FERRIOL, José Luis (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José, José Luis MARTÍ FERRIOL, Irene DE HIGES ANDINO, Ana M. PRATS RODRÍGUEZ y Frederic CHAUME (2010). «Linguistic diversity in Spanish immigration films: A translational approach». En Verena BERGER y Miya KOMORI (Eds.), *Polyglot cinema: Migration and transcultural narration in France, Italy, Portugal and Spain* (pp. 15–32). Vienna: LIT.
- MEYLAERTS, Reine y Adriana ȘERBAN (2014). «Introduction. Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective». *Linguistica Antverpiensia, New Series. Themes in Translation Studies*, 13, 1–13. Disponible en: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/323/297> [Consulta: febrero de 2018]
- PEDRAZA, Marta (2017) «¿Quién es quién en ‘Sense8’? Temporadas 1 y 2». *MagaZinema*. Disponible en: <https://www.magazinema.es/quien-quien-sense8-temporadas-1-2/> [Consulta: mayo de 2018].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018). Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://dle.rae.es/> [Consulta: febrero de 2018]

- VOELLMER, Elena y Patrick ZABALBEASCOA (2014). «How multilingual can a dubbed film be? Language combinations and national traditions as determining factors». *Linguistica Antverpiensia, New Series. Themes in Translation Studies*, 13, 232–250. Disponible en: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/72> [Consulta: febrero de 2018]
- WAHL, Chris (2005). «Discovering a genre: The Polyglot Film». *Cinemascope*.
- WAHL, Chris (2008). «Du Deutscher, toi français, You English: Beautiful!-The Polyglot Film as a Genre», en Miyase CHRISTENSEN y Nezh ERDOGAN (Eds.) *Shifting Landscapes: Film and Media in European Context*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 334-350.
- ZABALBEASCOA Patrick y Montse CORRIUS (2012). «How Spanish in an American film is rendered in translation: dubbing Butch Cassidy and the Sundance Kid in Spain». Disponible en: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2012.695380> [Consulta: febrero de 2018]
- ZABALBEASCOA, Patrick (1996). «La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas». En BRAVO, José María y Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (eds.), *A Spectrum of Translation Studies* (pp. 173-201). Universidad de Valladolid, Valladolid.

## **Filmografía**

- COPPOLA, Sofia (2003). *Lost in Translation*. EUA: Focus Features.
- DAVIES, John Howard (1975-1979). *Fawlty Towers* [Serie de televisión]. EUA: BBC.
- GONZÁLEZ IÑÁRRITU, Alejandro (2006). *Babel*. EUA: Paramount Pictures.
- JENKINS, Patty (2017). *Wonder Woman*. EUA: Entertainment Warner Bros y DC Entertainment.
- WACHOWSKI, Lana, Lilly WACHOWSKI y J. Michael STRACZYNSKI (2015-2018). *Sense8*. EUA: Netflix.

## **Recursos en red**

- Eldoblaje.com, centro de recursos sobre el doblaje en España. Disponible en: <http://www.eldoblaje.com> [Consulta: abril de 2018].

Filmaffinity, tu página personalizada de votación y recomendación de películas y series.

Disponible en: <https://www.filmaffinity.com/es/main.html> [Consulta: abril de 2018].

IMDb. Internet Movie Database. Disponible en: <https://www.imdb.com> [Consulta: abril de 2018].

Netflix España: *Sense8*. Disponible en: <https://www.netflix.com/es/title/80025744> [Consulta: mayo de 2018].

Netflix Partner Help Center: Specifications & Guides (2018). *Timed Text Style Guides*.

Disponible en: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977> [Consulta: mayo de 2018].

Wikia: *Sense8*. Disponible en: [http://es.sense8.wikia.com/wiki/Wikia\\_Sense8](http://es.sense8.wikia.com/wiki/Wikia_Sense8)

[Consulta: mayo de 2018].

## ANEXO I: La serie

### I.I. *Sense8*

*Sense8* es una serie muy compleja, y quizás no muy conocida, que ha servido de corpus para este TFG. Por esta razón, se ha creído conveniente dedicar un apartado en el Anexo a profundizar un poco más en la misma.

*Cumpleaños de los sensates. Primera temporada.*



Durante la primera temporada, estrenada en 2015, ocho desconocidos de muchas partes del globo empiezan a comunicarse telepáticamente y pronto descubren que su don también los convierte en objetivos. Esta extraña conexión es resultado de una mutación genética que los convierte en *sensates*, individuos de un mismo clan, en el que entraron gracias a su *madre* Angélica. Poco a poco descubren el alcance de su conexión, que les permite acceder a todo tipo de conocimientos, como el idioma o las habilidades del resto del clan.



La segunda temporada trae peligros cada vez mayores y batallas personales desgarradoras. Ese es el precio que tienen que pagar los *sensates* por investigar las misteriosas fuerzas que buscan destruirlos: la SBC conduce una investigación al frente de la cual se encuentra Whispers y cuya única finalidad es atraparlos y realizar algo parecido a una lobotomía, pues esta especie superior resulta una amenaza. Juntos, combinan sus habilidades y buscan ayuda de otros *sensates* que están dispuestos a acabar con la organización.

Debido a la cancelación de la serie, habrá un episodio final, *Amor Vincit Omnia*, que se estrena el 8 de junio, por lo que queda fuera del corpus del análisis. A continuación se incluye un resumen fichas de la primera y segunda temporada extraídas de [www.eldoblaje.com](http://www.eldoblaje.com):

## Temporada 1

<b>Título</b>	<b>SENSE8 [1ª temporada]</b>
<b>Título original</b>	Sense8
<b>Año de Grabación</b>	2015
<b>Distribución</b>	Internet
<b>Género</b>	Serie TV
<b>Director</b>	CERNUDA, ALFREDO
<b>Traductor</b>	FERNÁNDEZ MORIANO, PABLO
<b>Ajustador</b>	CERNUDA, ALFREDO
<b>Estudio de grabación</b>	TECNISON, S.A. (Madrid)
<b>Distribuidora para España</b>	NETFLIX ESPAÑA
<b>Distribuidora original</b>	NETFLIX

## Temporada 2

<b>Título</b>	<b>SENSE8 [2ª temporada]</b>
<b>Título original</b>	Sense8
<b>Año de Grabación</b>	2017
<b>Distribución</b>	Internet
<b>Género</b>	Serie TV
<b>Directora</b>	VARONA, MARÍA JESÚS
<b>Traductor</b>	FERNÁNDEZ MORIANO, PABLO
<b>Ajustador</b>	VARONA, MARÍA JESÚS
<b>Estudio de grabación</b>	TECNISON, S.A. (Madrid)
<b>Distribuidora para España</b>	NETFLIX ESPAÑA
<b>Distribuidora original</b>	NETFLIX

## I.II. Personajes



Debido a que el multilingüismo de esta serie radica en sus ocho personajes principales y la conexión que hay entre ellos, es conveniente presentarlos individualmente para así llegar a comprender el mundo que los rodea y que se retrata en los 23 capítulos.

Los ocho personajes tienen una personalidad muy clara que se va definiendo a lo largo de los capítulos y que deja de lado cualquier personaje estereotípico; son individuos de carne y hueso con debilidades y destrezas que no tienen miedo de revelar. Así pues, la inclusión de siete culturas diferentes hace que haya una gran variedad de estilos de vida que no siempre concuerdan con lo establecido en cada una de esas culturas, aunque sí se ven fuertemente influidos por ellas. La política, la identidad, la sexualidad, el género y la religión se reafirman y ponen en duda a lo largo de ambas temporadas, retratando las diferentes facetas de la sociedad y la vida de los individuos.

## Wolfgang

Wolfgang Bogdanow es un cerrajero y ladrón de cajas fuertes que forma parte del crimen organizado de Berlín. Trata de dejar atrás un pasado oscuro, en el que tuvo que matar a su infame padre, junto a su único amigo Félix. Podría calificarse como un antihéroe que sabe luchar y no duda en defenderse. Kala logra despertar su lado más sentimental y antes que poner su seguridad en peligro, trata de alejarla de él. Así pues, decide dejarlo todo por ella y arriesgarse justo antes de ser capturado y llevado a unas instalaciones secretas en las que es torturado.



### Wolfgang Bogdanow

Habilidad	Combate y experiencia criminal
Ciudad	Berlín, Alemania
Idioma	Alemán
Actor	Max Riemelt

## Sun

Sun Bak es una exitosa mujer de negocios en la empresa de su padre, pero lleva una doble vida como luchadora de kickboxing, algo que él nunca aprobó. Pese a la complicada relación que tiene con su padre y hermano, le prometió a su madre antes de morir que los cuidaría. Acaba en prisión por ocupar el lugar de su hermano, quién mata a su padre mientras ella está encarcelada y luego trata de asesinarla también. Consigue escapar y va en busca de venganza, pero no la ejecuta porque como dijo una compañera de celda, tiene el corazón dulce como un pájaro.



### Sun Bak

Habilidad	Artes marciales
Ciudad	Seúl, Corea del Sur
Idioma	Coreano
Actriz	Bae Doona

## Lito

Lito Rodríguez es un actor español de mucho éxito en películas de acción, además de muy dramático. Daniela es la chica que usa de tapadera y que vive con él y Hernando, la pareja de este. Por no defenderla ante su ex maltratador, pierde al amor de su vida y es entonces cuando decide actuar, provocando que su relación homosexual salga a la luz y que su carrera parezca estar acabada. Aun así, acepta una invitación al desfile del orgullo de Sao Paulo, lo que le consigue un papel en *Sueños de Iberia*. Una de sus frases más memorables: «Al final todos seremos juzgados por el valor de nuestro corazón».



### Lito Rodríguez

Habilidad	Mentir, distraer
Ciudad	México, México
Idioma	Español de América
Actor	Miguel Ángel Silvestre

## Kala

Kala Dandekar es una química farmacéutica y devota hinduista que acaba casándose con Rajan, un hombre al que no ama. No obstante, obcecada por ser feliz con lo que tiene, trata de quererlo, pero acaba enamorándose de Wolfgang, a quién considera un demonio en un principio. Se muda a su nueva casa con su marido, quién además de hacer cosas poco éticas con los medicamentos caducados, está metido en una investigación sobre su amigo Ajay. Es entonces cuando Rajan le pide que abandone la ciudad y vaya a París, donde quiere encontrarse con Wolfgang.



### Kala Dandekar

Habilidad	Experta en sustancias químicas
Ciudad	Bombay, India
Idioma	Hindi
Actriz	Tina Desai

## Nomi

Nomi Marks es una bloguera política y hacker o “hacktivista” en sus palabras. Es una orgullosa mujer transgénero que vive con su novia Amanita. Tras un desmayo, se ve atrapada en un hospital en el que va a ser sometida a una lobotomía que podría dejarla en estado casi vegetal. Amanita consigue sacarla y juntas han de huir del FBI. Esto las lleva a vivir en casa de Bug, antiguo compañero hacker de Nomi que la ayuda a fingir su muerte electrónica. Finalmente, en la boda de su hermana Teagan, el agente Bendix se dispone a arrestarla, pero comprueba que las órdenes de arresto hacia ella han desaparecido.



### Nomi Marks

Habilidad	Hacker
Ciudad	San Francisco, EEUU
Idioma	Inglés
Actriz	Jamie Clayton

## Will

Will Gorski es un policía cuya vida está marcada por el asesinato sin resolver de Sara Patrel, a quién era capaz de ver de niño. Su padre, policía retirado y alcohólico le insta a volver a casa cuando este ha de huir por haber mantenido contacto directo con Whispers, quién va en su búsqueda. Desde el primer momento, se enamora de Riley y ella le ayuda a esconderse en Amsterdam manteniéndolo drogado casi todo el tiempo. Su padre acaba muriendo en el hospital, donde Riley va a visitarle. Esto hunde a Will, pero finalmente traza un plan para acabar con Whispers.

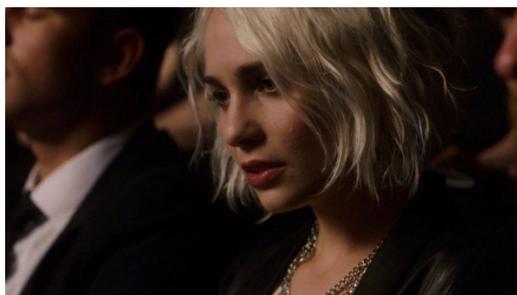


### Will Gorski

Habilidad	Uso de armas y combate
Ciudad	Chicago, EEUU
Idioma	Inglés
Actor	Brian J. Smith

## Riley

Riley Blue o Gunnarsdóttir es una DJ con un pasado traumático en el que creyó haber causado la muerte de su madre por estar maldita, lo que la lleva a huir a Londres. Allí se codea con gente del mundo de la droga, lo que le traerá problemas y la hará volver a Islandia con su padre, un músico que añora a su hija. Esto la hace revivir algunos de los momentos más duros allí, donde perdió a su marido e hija. Es un apoyo fundamental para Will y quien consigue que el grupo siga adelante, arriesgándose al ir a Chicago en busca de respuestas.



### Riley Blue

Habilidad	Fortaleza
Ciudad	Islandia
Idioma	Islandés
Actriz	Tuppence Middleton

## Capheus

Capheus Onyango es un conductor de Matatu (minibús) al que llama Van Damme en honor al luchador. Tras enfrentarse a una de las bandas más peligrosas de la ciudad debido a su gran sentido de la justicia, todos le apodan Van Damme, pues dicen que su espíritu reside en él. Su única meta es conseguir dinero para las medicinas de su madre, que tiene sida y es su única familia. Su lucha por la justicia y su creciente popularidad al ser entrevistado por una periodista, de quién se enamora, lo lleva a presentarse como candidato político bajo el lema *Valor*, poniendo su vida en peligro.



### Capheus Onyango

Habilidad	Conductor experto
Ciudad	Nairobi, Kenia
Idioma	Swahili
Actor	Toby Onwumere

## ANEXO II

Nº	TCR	Personaje	Lengua
1.1	13.25	Lito	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
No Padre.	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3
			No, Padre.

Nº	TCR	Personaje	Lengua
1.2	14.02	Director	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Tino El Caído.	No traducción	Tino el Caído.	Redoblar los diálogos en L3
			Tino, El Caído.

Nº	TCR	Personaje	Lengua
1.3	14.07	Director	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
El Caído, <i>cabrón!</i>	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3
			El Caído, ¡cabrón!

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
1.4	14.12	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Seoul	-	SEÚL	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			SEÚL

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
1.5	14.29	Sun	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Ni hao, Mr Yuen.</i>	No traducción	<i>Ni hao, señor Yuen.</i>	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
1.6	27.10	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Man speaks foreign language]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
1.7	46.46	Profesora	Alemán
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Sings in German]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
1.8	52.03	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	-	-	No traducción
			(♫ The Antlers: “Kettering”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
1.9	56.53	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Slow ethereal music plays]	-	-	No traducción
			(♫ Sigur Rós: “Daudalogn”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
2.1	15.09	Periodista	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
(...) one of the sexiest men in the world by <i>En Fuego</i> .	No traducción	(...) elegido como uno de los hombres más sexis del mundo. (Omitido)	Redoblar los diálogos en L3
			(...) por la revista <i>Fuego</i> .

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
2.2	17.20	Rajan	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Sings along softly in Hindi]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
3.1	21.09	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks foreign language]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
3.2	21.51	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks foreign language]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
3.3	31.30	Joaquín	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
It drove me a little bit loco.	No traducción	Me volví un poco loco.	Redoblar los diálogos en L3
			Me volví un poco loco.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
3.4	35.32	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Shouting in foreign language]	No traducción	-	Doblar los diálogos en L3 a L2 estándar
			Vamos a subir. No te muevas. Hijo de puta.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
3.5	39.35	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks foreign language]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.1	11.00	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Swahili]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.2	11.17	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Chatter in Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.3	14.33	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Swahili]	No traducción	No me empuje.	Doblar los diálogos en L3 a L2 estándar
			No me empuje.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.4	14.40	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Swahili]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.5	14.44	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[People chattering]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.6	26.25	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[♪ Lykke Li: “Get Some”]	-	-	No traducción
			(♪ Lykke Li: “Get Some”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.7	26.40	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	-	-	No traducción
	♪ And ‘cause I can, I’m gon’ go west ♪		

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.8	28.41	Will	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks in Korean] No, no. It’s good to see you.	Subtitular la L3 a L1 estándar	No. Me alegro de verte.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	No, no. It’s good to see you.		No. Me alegro de verte.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.9	28.47	Agente	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks in Korean] You honor us with your presence.	Subtitular la L3 a L1 estándar	Es un honor que estés aquí,	Subtitular la L3 a L2 estándar
	You honor us with your presence		Es un honor que estés aquí

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.10	28.50	Agente	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Continues in Korean] Though your wife is a cock sucking whore.	Subtitular la L3 a L1 estándar	aunque tu mujer sea una puta comepollas.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	though your wife is a cock sucking whore.		aunque tu mujer sea un putón comepollas.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.11	42.09	Profesora	Alemán
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Woman sings in German]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.12	43.18	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[♪ 4 Non Blondes: “What’s Up”]	No traducción	-	No traducción
			(♪ 4 Non Blondes: “What’s Up”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.13	43.50	Wolfgang	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>Twenty-five years and my life is still</i> ♪	-	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.14	46.29	Kala	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	-	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3
			♪ Hey hey hey ♪

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
4.15	50.57	Nomi	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
“I said ‘Hey, hey.’ I said ‘Hey’”	-	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.1	2.05	Canción	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Man sings in Spanish]	No traducción	-	No doblar
	(♪ Raul Shaw Moreno: “Pefidia”)		♪ Nadie comprende lo que sufro yo ♪

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.2	2.07	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Mexico City	-	CIUDAD DE MÉXICO	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			MÉXICO D.F.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.3	4.04	Lito	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Spanish] Are you for real?	Subtitular la L3 a L1 estándar	-	Redoblar los diálogos en L3
	Are you for real?		¿Eres de verdad?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.4	4.06	Sun	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Korean] Are you for real?	Subtitular la L3 a L1 estándar	¿Eres de verdad?	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Are you for real?		¿Eres de verdad?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.5	8.48	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks in Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.6	18.28	Sun	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Korean] Please stop screaming.	Subtitular la L3 a L1 estándar	Por favor, no grites.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Please stop screaming.		Por favor, no grites.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.7	18.37	Lito	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Spanish] Where am I?	Subtitular la L3 a L1 estándar	-	Redoblar los diálogos en L3
	Where am I? Where am I?		¿Dónde estoy? ¿Dónde estoy?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.8	25.11	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Men chattering in Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.9	28.11	Kala	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Hindi] Who's there?	Subtitular la L3 a L1 estándar	-	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Who's there?		¿Quién anda ahí?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.10	28.15	Wolfgang	Alemán
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks German] Is there a woman in here?	Subtitular la L3 a L1 estándar	¿Hay una chica ahí?	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Is there a woman in here?		¿Hay una chica ahí?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.11	28.18	Kala	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Hindi] What do you mean is there a woman in here. This is my bathroom.	Subtitular la L3 a L1 estándar	¿Cómo que si hay una chica? Claro, este es mi baño.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	What do you mean is there a woman in here. This is my bathroom.		¿Cómo que si hay una chica? Claro, este es mi baño.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.12	28.23	Wolfgang	Alemán
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks German] Your bathroom? Lady, I think you may be even drunker than I am.	Subtitular la L3 a L1 estándar	¿Tu baño? Señorita, está más borracha que yo.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Your bathroom? Lady, I think you may be even drunker than I am.		¿Tu baño? Señorita, está más borracha que yo.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.13	28.27	Kala	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Hindi] I'm not drunk, though obviously you are!	Subtitular la L3 a L1 estándar	El borracho eres tú. Esto es una casa particular.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	I'm not drunk, though obviously you are! This is a private residence.		Yo no estoy borracha, ¡pero tú sí! Esto es una casa particular.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.14	28.31	Kala	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Hindi] You must have wandered up the stairs from the restaurant.	Subtitular la L3 a L1 estándar	Habrás subido por las escaleras del restaurante.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	You must have wandered up the stairs from the restaurant.		Habrás subido por las escaleras del restaurante.

N°	TCR	Personaje	Lengua
5.15	28.39	Wolfgang	Alemán
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Speaks German] What are you talking about?	Subtitular la L3 a L1 estándar	Pero ¿de qué hablas?	Subtitular la L3 a L2 estándar
	What are you talking about?		¿De qué hablas?

N°	TCR	Personaje	Lengua
5.16	28.42	Kala	Hindi
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Speaks Hindi] I know that voice--	Subtitular la L3 a L1 estándar	Reconozco esa voz.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	I know that voice.		Reconozco esa voz.

N°	TCR	Personaje	Lengua
5.17	28.49	Wolfgang	Alemán
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Speaks German] Where are you?	Subtitular la L3 a L1 estándar	¿Dónde estás?	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Where are you?		¿Dónde estás?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.18	28.51	Kala	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Hindi] You are the singing man in my dream.	Subtitular la L3 a L1 estándar	Eres el chico que cantaba en mi sueño.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	You are the singing man in my dream.		Eres el chico que cantaba en mi sueño.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.19	28.55	Wolfgang	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Hindi] I can't see you.	Subtitular la L3 a L1 estándar sin marcar el cambio de L3	No puedo verte.	Subtitular la L3 a L2 estándar sin marcar el cambio de L3
	I can't see you.		No puedo verte.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.20	37.22	Sun	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Korean] Where am I? Where is this?	Subtitular la L3 a L1 estándar Where am I? Where is this?	¿Dónde estoy? ¿Qué ciudad es?	Subtitular la L3 a L2 estándar
			¿Dónde estoy? ¿Qué ciudad es?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.21	37.26	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Swahili] Where are you?	Subtitular la L3 a L1 estándar Where are you?	¿Dónde estás tú?	Subtitular la L3 a L2 estándar
			¿Dónde estás tú?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
5.22	37.33	Capheus	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Korean]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
6.1	2.21	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	-	-	No traducción
			(♪ The Weepies: “World Spins Madly On”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
6.2	19.28	Hernando	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>La парка negra</i> is a symbol.	No traducción	La Parka Negra es un símbolo.	Redoblar los diálogos en L3
			La Parka Negra es un símbolo.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
6.3	20.31	Daniela	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Shouts in Spanish]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L2
			¿Qué haces?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
6.4	27.26	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaking Swahili]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
6.5	32.42	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[♪ Fatboy Slim Featuring Macy Gray: “Demons”]	No traducción	-	No traducción
			(♪ Fatboy Slim Featuring Macy Gray: “Demons”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
8.1	5.59	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Whispers in Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
8.2	7.51	Elena	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Elena speaks Swahili]	No traducción	-	Doblar los diálogos en L3 a L2 estándar
			Es la mejor noticia que me podías dar.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
8.3	10.47	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Conan] <i>No one will remember if we were good men or bad.</i>	-	<i>Nadie recordará si fuimos hombres buenos o malos.</i>	Subtitular los diálogos en L3 a L2 estándar
			<i>Nadie recordará si fuimos hombres buenos o malos.</i>

Nº	TCR	Personaje	Lengua
8.4	10.52	Voz a través de la televisión	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
<i>All that matters is that two stood against many.</i>	-	<i>Solo que dos se enfrentaron a muchos.</i>	Subtitular los diálogos en L3 a L2 estándar
			<i>Lo que importará es que dos se enfrentaron a muchos.</i>

Nº	TCR	Personaje	Lengua
8.5	10.58	Voz a través de la televisión	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Conan] <i>So grant me one request. Grant me revenge!</i>	-	<i>Crom, concédeme una petición. ¡Concédeme la venganza!</i>	Subtitular los diálogos en L3 a L2 estándar
			<i>Concédeme, pues, una petición. Concédeme la venganza.</i>

Nº	TCR	Personaje	Lengua
8.6	11.03	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>And if you do not listen... then to hell with you!</i>	-	<i>Y si no me escuchas... ¡vete al infierno!</i>	Subtitular los diálogos en L3 a L2 estándar
			<i>Y si no me escuchas, ¡vete al infierno!</i>

Nº	TCR	Personaje	Lengua
9.1	2.18	Riley	Islandés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Sings softly in Icelandic, voice echoing]	No traducción	-	No traducción

Nº	TCR	Personaje	Lengua
9.2	2.48	Riley	Islandés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Singing softly]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
9.3	17.22	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Man in movie] <i>My child.</i>	-	<i>Hijo mío.</i>	Subtitular la L3 a L2 estándar
			<i>Hijo mío.</i>

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
9.4	17.24	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Who now is your father, if it is not me?</i>	-	<i>¿Quién es tu padre, sino yo?</i>	Subtitular la L3 a L2 estándar
			<i>¿Quién es tu padre ahora, sino yo?</i>

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
9.5	46.45	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[“Knockin’ On Heaven’s Door” plays]	-	-	No traducción
			(♪ Antony & The Johnsons: “Knockin’ On Heaven’s Door”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
10.1	3.39	Texto en pantalla / Will	Alemán
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
“Is the Holocaust an aberration or a reflection of who we really are?”	Autotraducción de la L3 escrita a L1	“¿Es el Holocausto una aberración o solo el reflejo de lo que somos?”.	Autotraducción de la L3 escrita a L2
	Is the Holocaust an aberration or a reflection of who we really are?		¿Es el Holocausto una aberración o el reflejo de lo que somos?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
11.1	11.55	Jefe de la banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
11.2	12.00	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Shouts in Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
11.3	12.40	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Chattering in Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
11.4	14.17	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Men cheering]	No traducción	¡Poder Supremo!	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
11.5	19.28	Banda	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Man shouts in Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
12.1	12.44	Riley	Islandés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Sings softly in Icelandic]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
12.2	35.45	Riley	Islandés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Singing in Icelandic]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
12.3	48.47	Riley	Islandés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Sings softly in Icelandic]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.1	2.09	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
["Feeling Good" playing]	-	-	No traducción
			(♫ Avicii: "Feeling Good")

Nº	TCR	Personaje	Lengua
13.2	2.15	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>Birds flying high</i> ♪	-	-	No traducción

Nº	TCR	Personaje	Lengua
13.3	26.20	Daniela	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Fuck this <i>pirañas!</i>	No traducción	¡Que les den a estas pirañas!	Redoblar los diálogos en L3
			¡Que os jodan pirañas!

Nº	TCR	Personaje	Lengua
13.4	30.42	Daniela	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Salud!	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3
			¡Salud!

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.5	39.19	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Swahili]	No traducción	-	Omisión

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.6	42.28	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>Don't let your head hang low</i> ♪	-	-	No traducción
			(♪ Steve Aoki: "Home We'll Go")

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.7	44.35	Canción	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Slow Latin dance music playing]	No traducción	-	No doblar
	(♪ The Cuban All Stars: "Chan Chan")		

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.8	44.52	Canción	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	No traducción	-	No doblar
			♪ De Alto Cedro voy para Marcané ♪

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.9	45.20	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
["Huff+Puff" playing]	-	-	No traducción
			(♪ Just a Band: "Huff + Puff")

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.10	45.24	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>La, la, la, la</i> <i>La, la, la, la, la</i> ♪	No traducción	-	No traducción

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.11	45.31	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>Have a good time</i>	No traducción	-	No traducción
<i>Ready to just go</i> ♪			

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.12	46.00	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[“Get Your Hands Up” fades in]	No traducción	-	No traducción
			(♪ Dave202: “Knockdown”)

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.13	46.02	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>Get your, get your hands up</i> ♪	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.14	51.00	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[“I’d Love to Change the World” playing]	-	-	No traducción
			(♪ Jetta: “I’d Love To Change The World”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.15	56.50	Texto en pantalla	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-  (El hijastro del diablo jamás pide clemencia)	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.16	57.55	Médico	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Buongiorno.</i>	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.17	57.57	Rajan	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Buongiorno,</i> doctor.	No traducción	<i>Buongiorno,</i> doctor.	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.18	1.06.58	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Jela speaks Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.19	1.08.00	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks in Swahili]	No traducción	-	No traducción

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.20	1.23.48	Wolfgang	Alemán
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
Take your <i>weisswurst</i> and get the fuck out of here.	No traducción	Coge a tu gorila y largaos de aquí.	Omisión
			Coge a tu gorila y vete a tomar por culo.

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.21	1.25.20	Camella	Holandés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Speaking Dutch] I also have some Narcon.	Subtitular la L3 a L1 estándar	También tengo naloxona.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	I also have some Narcon.		También tengo naloxona.

N°	TCR	Personaje	Lengua
13.22	1.25.27	Riley	Holandés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
Great.	Subtitular la L3 a L1 estándar	Genial.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Great.		Genial.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.23	1.25.30	Camella	Holandés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Anything else?	Subtitular la L3 a L1 estándar	¿Algo más?	Subtitular la L3 a L2 estándar
	Anything else?		¿Algo más?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.24	1.25.35	Riley	Holandés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
A laxative.	Subtitular la L3 a L1 estándar	Un laxante.	Subtitular la L3 a L2 estándar
	A laxative.		Un laxante.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.25	1.28.48	Hernando	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Mama?	No traducción	¿Tu madre?	Redoblar los diálogos en L3
			¿Mamá?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.26	1.33.15	Joong-Ki	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Joong-Ki continues in Korean]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.27	1.40.28	Lito	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Mama?	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3
			¿Mamá?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
13.28	1.40.44	Texto en pantalla	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (PUÑALITO)	No traducción	-	No traducción

Nº	TCR	Personaje	Lengua
13.29	1.41.53	Lito	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Mama, I'm...	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3
			Mamá.

Nº	TCR	Personaje	Lengua
13.30	1.43.32	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
["Hallelujah" playing]	-	-	No traducción
			(♪ Daniel Martin Moore: "Hallelujah")

Nº	TCR	Personaje	Lengua
13.31	1.43.54	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>I heard there was a secret chord</i> ♪	-	-	No traducción

Nº	TCR	Personaje	Lengua
14.1	13.36	Voz a través de la pantalla	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Man in movie] <i>It's El Caído.</i>	No traducción	<i>Es el Caído.</i>	Redoblar los diálogos en L3
			Es el Caído.

Nº	TCR	Personaje	Lengua
15.1	06.51	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Soft acoustic rock plays]	-	-	No traducción
			(♪ Alexi Murdoch: "All My Days")

Nº	TCR	Personaje	Lengua
15.2	20.40	Bug	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>Born free</i> ♪	-	-	No traducción

N°	TCR	Personaje	Lengua
15.3	20.44	Bug	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>As free as the wind blows</i> ♪	-	-	No traducción

N°	TCR	Personaje	Lengua
16.1	05.54	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Soft music plays]	-	-	No traducción
[Woman singing]			(♪ Above & Beyond: “Good For Me”)

N°	TCR	Personaje	Lengua
16.2	20.17	Guarda	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaking foreign language]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
16.3	21.01	Hombre del agua	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaking foreign language]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
16.4	23.34	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Soft rock plays]	-	-	No traducción
			(♪ Ben Howard: “Small Things”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
16.5	34.35	Señor Singh	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Namaste, Mrs. Rasal.	No traducción	<i>Namasté</i> , señora Rasal.	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
16.6	36.57	Lito	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Señor Pasquale?</i>	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3
			¿Señor Pasquale?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
17.1	11.44	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Upbeat music plays]	-	-	No traducción
			(♪ Jack Johnson: “The Sharing Song”)

Nº	TCR	Personaje	Lengua
17.2	25.08	Lito	Español
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
Then <i>El Tempo</i> can publish pictures of me with five million people	No traducción	Y luego que <i>El Tempo</i> publique fotos mías rodeado de cinco millones de personas	Redoblar los diálogos en L3
			Y El Tempo publicará mis fotos rodeado de cinco millones de personas

Nº	TCR	Personaje	Lengua
17.3	25.55	Texto en pantalla	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
- (OUR FATHER WHO ART IN HELL)	-	PADRE NUESTRO QUE ESTÁS EN EL INFIERNO	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			PADRE NUESTRO QUE ESTÁS EN EL INFIERNO

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
17.4	27.21	Bug	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Perdón?</i>	No traducción	-	Traducir los diálogos en L3 a un idioma diferente, L3 <sup>TM</sup>
			Excuse me.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
17.5	27.22	Bug	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[In broken Spanish] Major honor, Mr. Rodriguez.	Subtitular la L3 a L1 estándar	-	Traducir los diálogos en L3 a un idioma diferente, L3 <sup>TM</sup>
	Major honor, Mr. Rodriguez.		It's a major honor, Mr. Rodríguez.

N°	TCR	Personaje	Lengua
17.6	29.52	Anónimo	Francés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
<i>Et voilà.</i>	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

N°	TCR	Personaje	Lengua
17.7	43.27	Canción	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Upbeat rock music plays]	-	-	No traducción
			♪ Oh my God, do I pray ♪

N°	TCR	Personaje	Lengua
18.1	11.22	Canción	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[“Wise Enough” playing]	-	-	No traducción
			(♪ Lamb: “Wise Enough”)

N°	TCR	Personaje	Lengua
18.2	11.23	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>I had a dream</i> ♪	-	-	No traducción

N°	TCR	Personaje	Lengua
18.3	28.36	Puck	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaking Italian]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

N°	TCR	Personaje	Lengua
18.4	28.39	Puck	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
I make them myself, <i>puttanella</i> .	No traducción	Me los hago yo, <i>puttanella</i> .	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
18.5	34.20	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Upbeat music playing]	-	-	No traducción
			(♪ Ondray: “Escalate”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
18.6	34.28	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-  (I WAS BORN THIS WAY: HETERO, GAY, TRANS, HUMAN)	-	HE NACIDO ASÍ HETERO, GAY, TRANS Y HUMANO	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			NACÍ ASÍ HETERO, GAY, TRANS Y HUMANO

N°	TCR	Personaje	Lengua
18.7	38.28	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[“Back Where I Belong” playing]	-	-	No traducción
			(♪ Otto Knows feat. Avicii: “Back Where I Belong”)

N°	TCR	Personaje	Lengua
18.8	38.31	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>And I’ve everywhere</i> <i>And nothing is new</i> ♪	-	-	No traducción

N°	TCR	Personaje	Lengua
19.1	10.30	Daniela	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Ay, no.</i>	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3
			<i>Ay, no.</i>

Nº	TCR	Personaje	Lengua
19.2	13.15	Canción	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[“I Second That Emotion” playing]	-	-	No traducción
			(♪ Smokey Robinson & The Miracles: “I Second That Emotion”)

Nº	TCR	Personaje	Lengua
19.3	13.21	Canción	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
♪ <i>Maybe you'll wanna give me kisses sweet</i> ♪	-	-	No traducción

N°	TCR	Personaje	Lengua
19.4	14.14	Texto en pantalla	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
-	-	BIENVENIDO A CHICAGO	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			BIENVENIDO A CHICAGO

N°	TCR	Personaje	Lengua
19.5	15.17	Canción	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[“Painting Greys” playing]	-	-	No traducción
			(♪ Emmitt Fenn: “Painting Greys”)

N°	TCR	Personaje	Lengua
19.6	15.20	Canción	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
♪ <i>And I know</i> ♪	-	-	No traducción

Nº	TCR	Personaje	Lengua
19.7	27.48	Texto en pantalla	Coreano
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
- (Texto en coreano)	No traducción	-	No traducción

Nº	TCR	Personaje	Lengua
20.1	06.32	Texto en pantalla	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
- (WHO <i>REALLY</i> IS VAN DAMN?)	-	¿QUIÉN ES REALMENTE VAN DAMN?	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			¿QUIÉN ES REALMENTE VAN DAMN?

Nº	TCR	Personaje	Lengua
20.2	06.34	Texto en pantalla	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
- (THUG)	-	<i>Es un matón.</i>	Autotraducción de L3 escrita a L2
			Es un matón.

Nº	TCR	Personaje	Lengua
20.3	06.37	Texto en pantalla	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
- (VAN DAMN IS AN EXTORSIONIST)	-	<i>Un extorsionador.</i>	Autotraducción de L3 escrita a L2
			Un extorsionador.

Nº	TCR	Personaje	Lengua
20.4	06.44	Texto en pantalla	Inglés
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
- (VAN DAMN BEAT AN OLD MAN)	-	<i>Yo vi cómo pegaba a un anciano que no quería pagar la tasa.</i>	Autotraducción de L3 escrita a L2
			Yo vi cómo pegaba a un anciano que no quería pagar.

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.5	06.46	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (HE WORKS FOR THE <i>WATER</i> COMPANY)	-	<i>Trabaja para la compañía del agua.</i>	Autotraducción de L3 escrita a L2
			Trabaja para la compañía del agua.

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.6	06.49	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (VAN DAMN IS SCARY)	-	<i>Ese tío da miedo.</i>	Autotraducción de L3 escrita a L2
			A mí me da miedo.

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.7	06.51	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (HE DRIVES ON THE <i>SIDEWALK</i> )	-	<i>Iba conduciendo por la acera</i>	Autotraducción de L3 escrita a L2
			Iba conduciendo por la acera

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
20.8	06.53	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (HE JUST DIDN'T CARE)	-	<i>y le daba igual.</i>	Autotraducción de L3 escrita a L2
			<i>y le daba igual.</i>

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
20.9	06.59	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (DO YOU WANT TO PAY HIS SAFETY TAX?)	-	¿QUIERES PAGAR SU TASA DE SEGURIDAD?	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			¿QUIERES PAGAR SU TASA DE SEGURIDAD?

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
20.10	16.50	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (COURAGE)	-	VALOR	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			VALOR

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
20.11	24.15	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Woman in movie] <i>He was drunk when he came in at 5:00 a.m.</i>	-	<i>Estaba borracho cuando llegó a las cinco de la mañana.</i>	Subtitular la L3 a L2 estándar
			<i>Estaba borracho cuando llegó a las cinco de la mañana.</i>

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
20.12	24.18	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>I was lying on the floor.</i>	-	<i>Yo estaba tirada en el suelo.</i>	Subtitular la L3 a L2 estándar
			<i>Yo estaba tirada en el suelo.</i>

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
20.13	26.26	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>I can't go on like this much longer.</i>	-	<i>No podemos seguir así.</i>	Subtitular la L3 a L2 estándar
			<i>No podemos seguir así.</i>

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.14	45.08	Camarero	Italiano
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[In Italian] Right away.	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.15	46.55	Lila	Italiano
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
I want to build a <i>rione...</i>	No traducción	Quiero crear un <i>rione...</i>	Redoblar los diálogos en L3 a L3

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.16	47.45	Camarero	Italiano
TO	Técnica TO	TM	Técnica TM
[Waiter speaking Italian]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.17	46.49	Lila	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaking Italian]	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.18	48.34	Lila	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
We are <i>mai soli</i> . Never alone.	Autotraducción de L3 a L1	Somos <i>mai soli</i> . Nunca solos.	Autotraducción de L3 a L2
	We are <i>mai soli</i> . Never alone.		Somos <i>mai soli</i> . Nunca solos.

N°	TCR	Personaje	Lengua
20.19	50.30	Wolfgang	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
Take your fucking <i>“mai soli”</i>	No traducción	Coge a tus putos <i>mai soli</i>	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.1	09.10	Canción	Hindi
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	No traducción	-	No traducción
	(♪ Sin identificar)		

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.2	10.32	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	-	VALOR	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
(COURAGE)			VALOR

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.3	10.41	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (COURAGE END CORRUPTION! SOCIAL JUSTICE FOR ALL!)	-	¡ACABA CON LA CORRUPCIÓN!  ¡JUSTICIA SOCIAL PARA TODOS!	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar  ¡ACABA CON LA CORRUPCIÓN!  ¡JUSTICIA SOCIAL PARA TODOS!

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.4	11.23	Texto en pantalla	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (Texto en coreano)	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.5	11.37	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (FAMILY IS OUR BUSINESS)	-	LA FAMILIA ES NUESTRO NEGOCIO	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			LA FAMILIA ES NUESTRO NEGOCIO

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.6	16.56	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (THE BEST OF VAN DAMME THE DEFINITIVE COLLECTION)	-	LO MEJOR DE VAN DAMME LA COLECCIÓN DEFINITIVA	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			LO MEJOR DE VAN DAMME LA COLECCIÓN DEFINITIVA

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.7	31.16	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>He's too late.</i>	-	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.8	31.19	Voz a través de la televisión	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
<i>Elaine!</i>	-	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.9	37.48	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (IBERIAN DREAMS)	-	SUEÑOS DE IBERIA	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			SUEÑOS DE IBERIA

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.10	41.10	Daniela	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaks Italian]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
21.11	42.25	Daniela	Italiano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
See you in LA. Ciao.	No traducción	Te veo en Los Ángeles. Chao.	Omisión

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
22.1	4.21	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
["In Need" playing]	-	-	No traducción
			(♫ Gert Taberner: "In Need")

Nº	TCR	Personaje	Lengua
22.2	4.31	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>No, I can't quite conceive</i> ♪	-	-	No traducción

Nº	TCR	Personaje	Lengua
22.3	11.33	Canción	Español
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Spanish hip-hop playing]	No traducción	-	No doblar
	(♪ Sin identificar)		

Nº	TCR	Personaje	Lengua
22.4	11.37	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (BEST DOCUMENTARY WRANGLER PICTURES)	-	MEJOR DOCUMENTAL	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			MEJOR DOCUMENTAL WRANGLER PICTURES

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
22.5	17.18	Jela	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaking Swahili]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
22.6	17.40	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Upbeat electronic music playing]	-	-	No traducción
			(♪ Robin Schulz: “Sugar”)

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
22.7	19.57	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	-	-	No traducción
			(♪ Goldfrap: “Ooh La La”)

N°	TCR	Personaje	Lengua
22.8	26.12	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (COURAGE)	-	VALOR	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			VALOR

N°	TCR	Personaje	Lengua
22.9	29.50	Canción	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
♪ <i>Now to know it in my memory</i> ♪	-	-	No traducción
			(♪ Bon Iver: “Holocene”)

N°	TCR	Personaje	Lengua
22.10	31.39	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Speaking Swahili]	No traducción	-	Doblar la L3 a L2 estándar
			Te quiero.

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
22.11	31.42	Madre de Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
-	No traducción	-	Redoblar los diálogos en L3 a L3

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
22.12	33.36	Capheus	Swahili
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Capheus] Hello.	-	Hola.	Doblar los diálogos en L1 a L3
	Hello.		

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
23.1	47.04	Texto en pantalla	Inglés
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
- (PASSPORT CONTROL)	-	CONTROL DE PASAPORTES	Subtitular la L3 escrita a L2 estándar
			CONTROL DE PASAPORTES

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
23.2	47.10	Personal del aeropuerto	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Both speaking Korean]	No traducción	-	No traducción

<b>N°</b>	<b>TCR</b>	<b>Personaje</b>	<b>Lengua</b>
23.3	47.11	Sun	Coreano
<b>TO</b>	<b>Técnica TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica TM</b>
[Both speaking Korean]	No traducción	-	No traducción